



# ¿LA VOZ DORMIDA?

Memoria, identidad y género  
en las literaturas hispánicas

---

24–27 de abril de 2014



# ¿LA VOZ DORMIDA?

Memoria, identidad y género  
en las literaturas hispánicas

24–27 de abril de 2014

## **COMITÉ CIENTÍFICO**

URSZULA ASZYK-BANGS (UNIVERSIDAD DE VARSOVIA)  
BEATA BACZYŃSKA (UNIVERSIDAD DE WROCLAW)  
SILVIA BAREI (UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA)  
ÁNGELES ENCINAR (SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID)  
JESSICA A. FOLKART (VIRGINIA TECH UNIVERSITY)  
HELENA GONZÁLEZ FERNÁNDEZ (U. DE BARCELONA)  
BARBARA ŁUCZAK (UNIVERSIDAD ADAM MICKIEWICZ DE POZNAŃ)  
ZOFIA MARZEC (UNIVERSIDAD DE VARSOVIA)  
MAGDA POTOK (UNIVERSIDAD ADAM MICKIEWICZ DE POZNAŃ)  
CARME RIERA (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA)  
ROLAND SPILLER (UNIVERSIDAD GOETHE FRANKFURT AM MAIN)  
MERI TORRAS (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA)

## **COMITÉ ORGANIZADOR**

KATARZYNA MOSZCZYŃSKA-DÜRST (PRESIDENTA)  
MARIA BOGUSZEWICZ  
ARÁNZAZU CALDERÓN PUERTA  
ANA GARRIDO GONZÁLEZ  
BARBARA JAROSZUK-ZURADZKA  
DOMINIKA JARZOMBKOWSKA  
KAROLINA KUMOR  
ELŻBIETA KUNICKA  
MARTA PIŁAT-ZUZANKIEWICZ  
KATARZYNA PIWOWAR  
AGNIESZKA ULIŃSKA

## **DISEÑO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA**

FOGAR – BARTOSZ MIELNIKOW – BARTOSZ@FOGAR.EU

## **IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN**

SOWADRUK.PL

**LAS SESIONES DEL CONGRESO SE CELEBRARÁN  
EN DOS EDIFICIOS UNIVERSITARIOS:**

Nowy BUW 315, 316 – Biblioteka Uniwersytaria, c/ Dobra 56/66, 00-312 Varsovia  
Dobra 1007, 1008, 3021, 3022 – Facultad de Neofilología, c/ Dobra 55, 00-312 Varsovia  
Stary BUW, Aula – Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa

## JUEVES, 24 DE ABRIL

14:00 – 14:30 ACTO DE APERTURA DEL CONGRESO (Nowy BUW, 316)

14:30 – 15:30 SESIÓN PLENARIA: SILVIA BAREI (Universidad Nacional de Córdoba), *Infancias robadas. Género y violencia en la novela argentina actual* (Nowy BUW, 316)

15:30 – 15:45 DESCANSO

15:45 – 17:30 SESIÓN DE COMUNICACIONES Y COLOQUIOS

Nowy BUW, 316	<b>MODERA: MERI TORRAS</b>	p. 10
	<b>CARMEN SERVÉN</b> , <i>Dulce Chacón: el testimonio de una violencia indecible contra la mujer</i>	
	<b>CAROLINA SUÁREZ HERNÁN</b> , <i>La violencia sexual en los cuentos de Silvina Ocampo y Armonía Somers</i>	
	<b>MARÍA LUJÁN FIGUEROA FRAGUAS</b> , <i>El lugar de las cosas indecibles: El silencio en la estrategia novelística de Verónica Lecomte que desmorona el orden discursivo de la violencia</i>	
Nowy BUW, 315	<b>CONCEPCIÓN BADOS CIRIA</b> , <i>Narrativas autobiográficas para el siglo XXI: género, testimonio y derechos humanos en Latinoamérica</i>	
	<b>MODERA: AGNIESZKA FLISEK</b>	p. 12
	<b>BARBARA JAROSZUK-ŻURADZKA</b> , <i>Las mujeres en la gesta independentista en la Argentina según Elsa Drucaroff y Ana Gloria Moya</i>	
	<b>GUADALUPE MARADEI</b> , <i>Género y literatura: figuraciones del cuerpo, la violencia y la sexualidad en la literatura argentina contemporánea escrita por mujeres</i>	
Dobra, 1007	<b>MARTA CICHOCKA</b> , <i>La lengua en juego: "Aquí me pongo a contar" (la narración y la identidad según La lengua del malón de Guillermo Saccomanno)</i>	
	<b>WOJCIECH TOKARZ</b> , <i>La falsa inclusión: los pueblos originarios en la re-escritura genealógica de la posdictadura argentina</i>	
	<b>MODERA: KATARZYNA MIKULSKA-DĄBROWSKA</b>	p. 14
	<b>AGNIESZKA BRYLAK</b> , <i>El autorretrato de las mujeres tlaxcaltecas dentro de la sociedad novohispana</i>	
Nowy BUW, 316	<b>JULIA MADAJCZAK</b> , <i>La mediación femenina en el imperio azteca: diosas-brujas, espías y mujeres de reyes</i>	
	<b>KATARZYNA PIWOWAR</b> , <i>La mujer y sexualidad femenina en mitos nahuas</i>	
	<b>KATARZYNA SZOBLIK</b> , <i>Las mujeres "honestas" y las ninfómanas lujuriosas entre los antiguos nahuas</i>	

17:30 – 17:45 DESCANSO

17:45 – 18:45 SESIÓN PLENARIA: CARME RIERA (Universidad Autónoma de Barcelona), *Desde los escenarios de la memoria* (Nowy BUW, 316)

18:45 MESA DE ESCRITORAS (Nowy BUW, 316):

Silvia N. Barei, Berta Lucía Estrada, María Reimóndez Meilán y Carme Riera

## VIERNES, 25 DE ABRIL

9:00 – 10:00 SESIÓN PLENARIA: ÁNGELES ENCINAR (Saint Louis Universidad, Madrid), *Escritura en libertad: Identidad y tendencias diversas en la última narrativa de autoras españolas* (Nowy BUW, 316)

10:00 – 10:15 DESCANSO

10:15 – 12:00 SESIÓN DE COMUNICACIONES Y COLOQUIOS

Nowy BUW, 316	<b>MODERA: HELENA GONZÁLEZ FERNÁNDEZ</b>	p. 16
	<b>ARÁNZAZU CALDERÓN PUERTA</b> , <b>TOMASZ ŻUKOWSKI</b> , <i>¿Heroínas, luchadoras o perdedoras? Las narraciones en España sobre las mujeres comprometidas en los movimientos de izquierda de la primera mitad del siglo XX</i>	
	<b>JUDYTA WACHOWSKA</b> , <i>Memoria e identidad de las presas del franquismo</i>	
	<b>KATARZYNA MOSZCZYŃSKA-DÜRST</b> , <i>Reconstruyendo la memoria silenciada: los casos de Carme Riera y Montserrat Roig</i>	
	<b>MAGDA POTOK</b> , <i>El elemento femenino en "La siega del olvido" de Pedro Piedras Monroy. Un ejercicio de crítica feminista</i>	

**MODERA: MAŁGORZATA GASZYŃSKA-MAGIERA**

p. 19

**MARTA PIĘT-ZUZANKIEWICZ**, *La voz de las dramaturgas barrocas contra la desigualdad social***ADRIANA PACHECO**, *¿Atrapadas en el discurso católico? Construcción de identidades y categorías en la prensa para "señoras" mexicanas de la segunda mitad del siglo XIX***MARITA FORNARO BORDOLI**, *María Eugenia, la hermana: poesía, música y trauma en la construcción de una identidad múltiple***MARIOLA PIETRAK**, *Las (sagradas) familias de Perla Suárez***12:00 – 12:15 DESCANSO****12:15 – 14:00 SESIÓN DE COMUNICACIONES Y COLOQUIOS****MODERA: MAGDA POTOK**

p. 21

**MARÍA TERESA DE PIERI**, *El trauma histórico e individual en la voz literaria de Miguel Delibes***DOMINIKJA JARZOMBKOWSKA**, *"El jinete polaco" y "La noche de los tiempos" de Antonio Muñoz Molina: la (po)ética del trauma***LUCAS MERLOS**, *Mujeres e historia en "Beatus Ille" de Antonio Muñoz Molina***ANNA SKONECKA**, *¿Tiene tanta importancia? Una fractura es una fractura. Una quemadura es una quemadura, aquí y en todas partes. Sobre la universalidad del cine de Isabel Coixet***MODERA: ARÁNZAZU CALDERÓN PUERTA**

p. 23

**RENÉ ALDO VIJARRA**, *¿Locura o virtuosa osadía? María de Zayas y la construcción de su identidad como escritora***JULIA LEWANDOWSKA**, *Ipsa sua melior fama: repensar la autoridad y autoría femenina de las escritoras religiosas de la Alta Edad Moderna***DIEGO FALCONI TRÁVEZ**, *La rúbrica del cuerpo en el texto: género, etnia y colonialidad en la escritura de Yolanda Arroyo***MICHELLE GAMMA LEYVA**, *Construcciones de las identidades inestables en el yo poético de Txus García***14:00 – 15:00 ALMUERZO****15:00 – 16:00 SESIÓN PLENARIA: ROLAND SPILLER** (Universidad Goethe, Frankfurt am Main), *Carol Zardetto: mujeres que cuentan. Escritura guatemalteca en clave transcultural* (Nowy BUW, 316)**16:15 – 18:00 SESIÓN DE COMUNICACIONES Y COLOQUIOS****MODERA: SILVIA BAREI**

p. 25

**JUAN JOSÉ RASTROLLO TORRES**, *Memoria y moderno poema extenso***GRAŻYNA WALCZAK**, *La memoria como extensión de los límites del discurso literario y social en tres novelas mexicanas contemporáneas***BENJAMIN INAL**, *Memoria traumática vs. memoria universalista. El bombardeo de Guernica como lugar de memoria cosmopolita***BERTA LUCÍA ESTRADA ESTRADA**, *La Shoah en clave de Atenea de Clara Schenborn***MODERA: ELŻBIETA KUNICKA**

p. 27

**WIOSNA SZUKAŁA**, *Aspirar al fracaso. El concepto lacaniano del trauma reflejado en dos novelas históricas: "Santa Evita" y "Soldados de Salamina"***ELŻBIETA BENDER**, *Autobiografía como método analítico del trauma histórico de la Guerra Civil española: "Forja de un rebelde" de Arturo Barea***FRANCESCA CRIPPA**, *La elaboración del trauma de la Guerra Civil en "Ayer no más" de Andrés Trapiello***MARÍA DEL MAR FUENTES CHAVES**, *"Días y noches" de Andrés Trapiello: la voz exiliada y no-oficial de la historia***18:30 – 20:00 PROGRAMA CULTURAL (Stary BUW, Aula):**

- Lectura dramatizada *Sobre la Madre y la Patria* de Bożena Keff. Ela Wadowska, Katarzyna Parys, Magda Gajewska y Karolina Stępień. Trad. y dir.: Aránzazu Calderón Puerta;
- Espectáculo poético musical *Al sol del sur*. Carmen Azúcar y Tomasz Kaszubowski.



# SÁBADO, 26 DE ABRIL

9:00 – 10:00 SESIÓN PLENARIA: HELENA GONZÁLEZ FERNÁNDEZ (Universidad de Barcelona), *La memoria como vínculo. Escritoras gallegas, historia y género* (Dobra, 1007)

10:00 – 10:15 DESCANSO

10:15 – 12:00 SESIÓN DE COMUNICACIONES Y COLOQUIOS

Dobra, 1007	<p><b>MODERA: AGNÈS TODA I BONET</b> <span style="float: right;">p. 30</span></p> <p><b>MAYTE CANTERO SÁNCHEZ</b>, <i>Cómo ser poeta y morir en el intento: la construcción de la autoría en los diarios de Alejandra Pizarnik</i></p> <p><b>AINA PÉREZ FONTDEVILA</b>, <i>Escenas de la autoría: género, voz, cuerpo y memoria</i></p> <p><b>NOEMÍ ACEDO ALONSO</b>, <i>En carne viva: la autoridad del yo en el género testimonial</i></p> <p><b>DANIELA BISTER Y GORKA MERCERO</b>, <i>Narrar la Guerra Civil española en Cataluña desde la perspectiva femenina: ¿existe una postmemoria específicamente catalana?</i></p>
Dobra, 1008	<p><b>MODERA: BARBARA JAROSZUK</b> <span style="float: right;">p. 32</span></p> <p><b>YOLANDA MELGAR</b>, <i>Resignificar el presente desde la memoria: "Aves exóticas", de Reina Roffé</i></p> <p><b>MARÍA VICTORIA ALBORNOZ</b>, <i>"Cuando la guerra amaine": el trauma y el duelo en "La multitud errante" de Laura Restrepo</i></p> <p><b>HENRI BILLARD</b>, <i>La experiencia traumática de la tortura y sus implicaciones narrativas en la novela "Carne de perra" de Fátima Sime</i></p> <p><b>GIUSEPPE GATTI RICCARDI</b>, <i>El trauma de la violencia invisible en la cuentística posdictatorial de Teresa Porzecanski: terror de estado y semiótica del espacio</i></p>
Dobra, 3021	<p><b>MODERA: MARIOLA PIETRAK</b> <span style="float: right;">p. 34</span></p> <p><b>WOJCIECH SAWALA</b>, <i>El cuestionamiento de la identidad del sujeto en Julio Cortázar y Clarice Lispector y la emancipación de la identidad femenina</i></p> <p><b>MARTA CABRERA COBOS</b>, <i>El reconocimiento de la identidad femenina en la narrativa de M. Luisa Bombal y Clarice Lispector</i></p> <p><b>KATARZYNA SAWICKA</b>, <i>Memoria histórica como herramienta política en la Argentina posdictatorial</i></p> <p><b>MALGORZATA MARZOCCH</b>, <i>En el no – lugar del lenguaje: la poesía de Teresa Soto</i></p>
Dobra, 3022	<p><b>MODERA: XOSÉ RAMÓN FREIXEIRO MATO</b> <span style="float: right;">p. 36</span></p> <p><b>LAURA TATO FONTAÍÑA</b>, <i>Os dereitos das mulleres no teatro (de homes) das Irmandades da Fala</i></p> <p><b>CAETANO BISCAINHO FERNANDES</b>, <i>Os paradoxos do proceso de recuperación da memoria da actividade teatral anterior á guerra civil no momento refundacional do teatro galego</i></p> <p><b>REBECA LEMA MARTÍNEZ</b>, <i>O que a fraseoloxía galega dixo das mulleres e o que quedou por dicir</i></p>

12:00 – 12:15 DESCANSO

12:15 – 14:00 SESIÓN DE COMUNICACIONES Y COLOQUIOS

Dobra, 1007	<p><b>MODERA: ÁNGELES ENCINAR</b> <span style="float: right;">p. 38</span></p> <p><b>EVA LÖFQUIST BEGLERT</b>, <i>"La cautiva perfecta". La autoficcionalización del yo en "No hay silencio que no termine" de Ingrid Betancourt</i></p> <p><b>MARÍA DEL CARMEN SILLATO</b>, <i>Los baches de la memoria: Trauma y representación en "Infancia clandestina" de Benjamín Ávila</i></p> <p><b>MALGORZATA GASZYŃSKA-MAGIERA</b>, <i>Los hijos de los desaparecidos toman la palabra: "Los topos" de Félix Bruzzone desde la óptica postmemorial</i></p> <p><b>BAPTISTE LAVAT</b>, <i>Heridas y memoria del mundo minero: la búsqueda de la identidad en la novela "El precio del estaño" de Néstor Taboada Terán</i></p>
-------------	---

Dobra, 1008	<b>MODERA: CHRISTINA KARAGEORGOU-BASTEA</b> p. 40
	<b>AGNIESZKA FLISEK</b> , <i>Cuerpo de la mujer negra y la negociación de la identidad caribeña: el caso de la poesía negrista</i>
	<b>CARLOS TOUS</b> , <i>La súper mujer y el icono gay: representaciones del trauma generacional en la obra de Jorge Franco</i>
	<b>FRANCISCO SIMON SALINAS</b> , <i>Nombres femeninos en cuerpos masculinos: la producción de una retórica travestida en la poesía chilena de post-dictadura</i>
Dobra, 3021	<b>IBON EGAÑA ETXBERRIA</b> , <i>Escribir la nación desde lo queer. Nacionalismo, sexualidades e identidad en la narrativa vasca actual</i>
	<b>MODERA: JUDYTA WACHOWSKA</b> p. 42
	<b>MARTA ELOÍNA GARCÍA</b> , <i>Las mujeres 'olvidadas' de la república</i>
	<b>KAROLINA KUMOR</b> , <i>La codificación de la memoria histórica en el teatro español de mujeres</i>
Dobra, 3022	<b>IWONA IGNASIAK-SKUROWSKA</b> , <i>Contra la desmemoria. ¿la posmemoria?</i>
	<b>MARTA KOBIELA-KWAŚNIEWSKA</b> , <i>Las silenciadas recuperan la voz. El protagonismo femenino en la narrativa sobre memoria histórica</i>
	<b>MODERA: LAURA TATO FONTAÍÑA</b> p. 44
	<b>XOSÉ MANUEL SÁNCHEZ REI</b> , <i>A muller, transmisora de lírica tradicional</i>
Dobra, 1007	<b>ANTÍA MARANTE ARIAS</b> , <i>Memoria, infancia, fenda. Un achegamento á construción da identidade na poesía galega máis recente</i>
	<b>ALBA CID FERNÁNDEZ</b> , <i>Cara a unha identidade colectiva semioticamente cohesionada: imaxinario e posibles normas de repertorio na poesía dos 90</i>
	<b>MODERA: CARMÉN SERVÉN</b> p. 46
Dobra, 1008	<b>AGNÈS TODA I BONET</b> , <i>Maria-Mercè Marçal y su construcción de la feminidad</i>
	<b>ADRIANA SÁENZ VALADEZ</b> , <i>El cuerpo como escritura "femenina" para re-pensar el género</i>
	<b>MARÍA LACUEVA I LORENZ, MARÍA DE LOS ÁNGELES HERRERO</b> , <i>Construyendo las genealogías femeninas literarias valencianas: estado de la cuestión</i>
	<b>VÉRONIQUE PITOIS PALLARES</b> , <i>"El caso de los hombres castrados": paradojas genéricas de la construcción identitaria en "La muerte me da" de Cristina Rivera Garza</i>
Dobra, 1008	<b>MODERA: KAROLINA KUMOR</b> p. 49
	<b>JIMENA ZAMBRANO</b> , <i>La representación de la mujer-artista en "Las siete cabritas" de Elena Poniatowska</i>
	<b>SILVIA QUEZADA</b> , <i>Rebeca Uribe, una voz silenciada. Memoria de una escritora insumisa</i>
	<b>OLGA NOWAK</b> , <i>Verse y no reconocerse. ¿Quién es la mujer X?</i>
Dobra, 3021	<b>EWELINA TOPOLSKA</b> , <i>"Lo femenino" en las obras de Eva Zapico</i>
	<b>MODERA: MARTA PIŁAT-ZUZANKIEWICZ</b> p. 51
	<b>MONIKA GNAPP</b> , <i>La sociedad misógina del siglo XIX en las novelas realistas: "La Regenta" y "Fortunata y Jacinta"</i>
	<b>ANA MARÍA RISCO</b> , <i>Mujer, folletín y literatura española en la prensa argentina entre fines del siglo XIX y principios del XX</i>
Dobra, 3022	<b>IRINA DOGARU</b> , <i>El feminismo militante de Emilia Pardo Bazán y el despertar de la conciencia femenina en "Memorias de un solterón"</i>
	<b>MODERA: MARIA BOGUSZEWICZ</b> p. 53
	<b>XOSÉ RAMÓN FREIXEIRO MATO</b> , <i>A falsificación da historia da Galiza medieval e da súa lingua ao servizo da ideoloxía castelanista</i>
	<b>SARA POLVERINI</b> , <i>La voz silenciada del verdugo: "Home sem nome" ("Hombre sin nombre") de Suso de Toro</i>
Dobra, 3022	<b>MARIA FILIPOWICZ-RUDEK</b> , <i>Literatura como ferramenta no proceso de reinterpretación dos valores nacionais. "Inmateriais" de Suso de Toro</i>
	<b>JOHN THOMPSON</b> , <i>A permanencia da simboloxía fascista na cidade da Coruña</i>

19:00 CENA



# DOMINGO, 27 DE ABRIL

**9:00 – 10:00 SESIÓN PLENARIA: MERI TORRAS** (Universidad Autónoma de Barcelona), *Mari Chordá y Esther Tusquets: dos variaciones distintas de los modelos autoriales en la articulación de un lugar de habla testimonial* (Dobra, 1007)

**10:00 – 10:15 DESCANSO**

**10:15 – 12:00 SESIÓN DE COMUNICACIONES Y COLOQUIOS**

Dobra, 1007	<b>MODERA: MARIA JOSE OLAZIREGI ALUSTIZA</b> p. 55
	<b>EIDER RODRÍGUEZ MARTÍN</b> , <i>El trauma del amigo congelado</i>
	<b>CHRISTINA KARAGEORGOU-BASTEIA</b> , <i>El arte en los tiempos de la restitución: "El secreto de sus ojos" y la alegoría de la memoria</i>
	<b>MARCIN KOŁAKOWSKI</b> , <i>El conflicto entre la memoria pública y personal como constituyente de la identidad sexual en la novela de Vicente Luis Mora "Alba Cromm"</i>
<b>LAETICIA ROVECCHIO ANTON</b> , <i>Itziar Pascual y Laila Ripoll: cuando la dramaturgia se hace historia</i>	
Dobra, 1008	<b>MODERA: DOMINIKA JARZOMBKOWSKA</b> p. 57
	<b>JOANNA MAŃKOWSKA</b> , <i>El trauma y la memoria en el "Corazón tan blanco" de Javier Marías</i>
	<b>SAMUEL RODRÍGUEZ</b> , <i>Trauma y opresión como mecanismos de construcción de la identidad femenina (perversa) en "Irlanda" de Espido Freire</i>
	<b>ESTHER RAVENTÓS-PONS</b> , <i>El mundo de Alicia: un desafío al silencio, al trauma y a la enfermedad</i>
Dobra, 3021	<b>MODERA: MAŁGORZATA MARZOCH</b> p. 58
	<b>VERÓNICA ELIZONDO OVIEDO</b> , <i>Sobre existencias fantasmales: voces migrantes en "Los ingravidos" de Valeria Luiselli</i>
	<b>AMALIA VARELA MANZINI</b> , <i>Un Arte Poética de la interculturalidad: "El desorden en un cuerno de niebla" de Patricio Manns</i>
	<b>BÁRBARA ÁLVARES FERNÁNDEZ</b> , <i>La herencia de perpetradores, criminales y testigos en "The Dark Room"</i>
	<b>MARCOS ARCAYA</b> , <i>Una escritora postergada: Propuesta de análisis de "Juana y la cibernética" de Elena Aldunate desde una perspectiva sociocrítica</i>
Dobra, 3022	<b>MODERA: HELENA GONZÁLEZ FERNÁNDEZ</b> p. 61
	<b>MARIA BOGUSZEWICZ</b> , <i>Bruxas, virxes e raíñas: a muller na propaganda liberal galega entre 1800 e 1840</i>
	<b>ANA GARRIDO GONZÁLEZ</b> , <i>As tolas na literatura galega: a outra mirada ou a mirada da outra.</i>
	<b>JOHN THOMPSON</b> , <i>La memoria traumática representada a través de los monumentos gallegos: logros, fracasos y desafíos</i>

**12:00 – 12:15 DESCANSO**

**12:15 – 13:15 SESIÓN PLENARIA DE CLAUSURA: MARIA JOSE OLAZIREGI ALUSTIZA** (Universidad del País Vasco / Instituto Vasco Etxepare), *El conflicto de la escritura y la reescritura de la identidad: análisis de las novelas de escritoras eusquéricas que abordan el conflicto vasco* (Dobra, 1007)

**13:30 – 14:00 PROGRAMA CULTURAL (Dobra, 1007)**  
– Recital literario musical *La semilla*: Eider Rodriguez y Juantxo Zeberio.

**14:00 CLAUSURA DEL CONGRESO**

## JUEVES, 24 DE ABRIL, 15:45 – 17:30

Nowy BUW, 316

**MODERA: MERI TORRAS (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA)**

**CARMEN SERVÉN**, *Dulce Chacón: el testimonio de una violencia indecible contra la mujer*

**CAROLINA SUÁREZ HERNÁN**, *La violencia sexual en los cuentos de Silvina Ocampo y Armonía Somers*

**MARÍA LUJÁN FIGUEREDO FRAGUAS**, *El lugar de las cosas indecibles: El silencio en la estrategia novelística de Verónica Lecomte que desmorona el orden discursivo de la violencia*

**CONCEPCIÓN BADOS CIRIA**, *Narrativas autobiográficas para el siglo XXI: género, testimonio y derechos humanos en Latinoamérica*

**Carmen Servén** (Universidad Autónoma de Madrid)

*Dulce Chacón: el testimonio de una violencia indecible contra la mujer*

La novelística de Dulce Chacón puede ser analizada como exégesis de la mujer que resiste a diferentes formas de opresión y como testimonio de la violencia ejercida contra la mujer sea en el hogar doméstico o en el transcurso y secuelas sociales de un conflicto armado. Sus relatos constituyen el buque insignia de una interesante narrativa peninsular española, de ficción y de no ficción, que puede manejarse hoy y que gira en torno sea al maltrato doméstico, sea a la guerra civil. En esta narrativa de autores diversos, destaca una clase de fenómeno que ha sido estudiado desde la psicología y que constituye una manifestación del dolor extremo ante la violencia: el silencio espantado de la víctima. Si analizamos este fenómeno a través de las obras de la novelista extremeña, veremos cómo capta los rasgos principales de esa reacción, y cómo trae a primer plano el lado más oscuro de la realidad. El sufrimiento de una violencia indecible forma parte de los rasgos constitutivos de numerosas personalidades femeninas manejadas por Chacón; en medio de los conflictos, conyugales o bélicos, emergen estas identidades femeninas que no saben o no quieren contar el sufrimiento padecido. El abismo que se ha abierto en la memoria de estas mujeres es nuclear en su identidad, conmueve al lector y configura su recuerdo de la novela.

**Carolina Suárez Hernán** (CIESE-Comillas Universidad de Cantabria)

*La violencia sexual en los cuentos de Silvina Ocampo y Armonía Somers*

La violencia y la crueldad en distintos órdenes y desde múltiples perspectivas son elementos fundamentales en las obras narrativas de Silvina Ocampo y Armonía Somers. De todas las facetas en las que se manifiesta la violencia en la obra de estas autoras, destacamos la violencia sexual por entender que existe un vínculo en la temática de la perversión y transgresión de los cuentos de Somers y Ocampo. La crueldad sádica que contribuye a conformar la estética del horror o de la abyección explora los límites del tabú y, en el caso de la violencia sexual, los límites de la seducción y la violación. En algunos casos, las ambigüedades y desplazamientos semánticos acentúan la dureza de los hechos narrados creando dudas sobre la interpretación y cuestionando las diversas formas de expresión de la crueldad. La violación aparece como tema central en “Las vestiduras peligrosas”, “La calle Sarandí”, “El pecado mortal” y en “En el bosque de los helechos”, de Silvina Ocampo. De ellos, los tres últimos tienen como protagonistas niñas que ven su desarrollo marca-

do por esta terrible iniciación al sexo y a las que persigue la culpa toda la vida. En “La escalera”, la violencia sexual es un elemento de vulnerabilidad que apunala la subalternidad y el sometimiento de la mujer en la sociedad. Por su parte, Armonía Somers muestra escenas de violencia sexual con diversas lecturas en su novela *La mujer desnuda*; la crueldad y la misoginia que desemboca en la violación se tratan en “El despojo” y “La puerta violentada”; la perversidad sexual se insinúa en “Muerte por alacrán” y, por último, “El hombre del túnel” supone un cuestionamiento de los tabúes sexuales y un planteamiento de una sexualidad marginal.

### **María Luján Figueredo Fraguas** (Universidad York)

El lugar de las cosas indecibles: el silencio en la estrategia novelística de Verónica Lecomte que desmorona el orden discursivo de la violencia

Con el motivo del 25 de noviembre de 2013, día internacional de la no violencia hacia las mujeres, “Mujeres de Negro”, como cada año está convocando a hombres y mujeres para sumarse a esta *performance* multitudinaria. Queremos sumar 6000 voluntades a este compromiso que es la lucha contra la violencia hacia las mujeres y contra la violencia doméstica. Marcharemos por 18 de julio desde la Plaza Independencia hacia la I.M.M en absoluto silencio y vestid@s de negro riguroso, símbolo de dolor y respeto por las víctimas, el silencio siendo la voz de las mujeres asesinadas. La sociedad debe de entender que este flagelo nos afecta a tod@s y que no habrá Justicia sin compromiso social.” Esta convocatoria de la JSU (Juventud Socialista del Uruguay) llama la atención a lo increíble del tema tanto a nivel social como en lo personal. Al criticar la postura social de “Ella se lo buscó”, como indica uno de los carteles de la campaña, se pone de relieve el silencio que se abre desde la lectura hacia la articulación corporal y la (re)elaboración artística en nuevos espacios comunicativos. De la misma manera, la producción literaria de la montevideana Verónica Lecomte (n. 1964) revela la experiencia de la mujer silenciada mediante las rupturas en el intento de narrar el trauma que invocan el espacio corporal y los espacios (re)constructivos de la memoria. Dominado por el personaje central del doctor Pérez, un hombre que intenta hacer sentir culpable de su propio abuso a su esposa, Margarita Pérez, la narración despierta una toma de conciencia para decir lo que nadie quiere saber. La primera novela de Lecomte, *El lugar de las cosas ocultas* (Montevideo: Alfaguara, 2010), decodifica el “orden” del Dr. Pérez, un abogado de Montevideo, yuxtaponiéndolo a la escritura confesional del diario del hijo homosexual, las fotografías escondidas de la historia familiar, y las lecturas, cartas, conversaciones y experiencias de una esposa traicionada y abusada que intenta rescatarse mediante la palabra compartida. Este *thriller* abre un nuevo espacio sobre el tema; despierta en la lectura una irresistible contraposición de propuestas discursivas que dan voz a las víctimas para liberarlas del miedo y de la vergüenza en los que habían sido lanzadas por los hechos ocultos de su opresión.

### **Concepción Bados Ciria** (Universidad Autónoma de Madrid)

Narrativas autobiográficas para el siglo XXI: género, testimonio y derechos humanos en Latinoamérica

Las narrativas autobiográficas (memorias, testimonios, diarios, autobiografías) constituyen un corpus literario imprescindible para conocer los traumas vividos por distintas identidades,

cualquiera que sea su edad, raza, religión o sexo, en relación con la violación de los derechos humanos (Beberly, 1987, 1993; Spivak, 1988; Moraña, 1997, 2002). En esta línea de investigación, me propongo un acercamiento a distintas narrativas autobiográficas que dan testimonio directo de las experiencias traumáticas acontecidas en los últimos años en países latinoamericanos: *Memorias de una infamia* (Barcelona, RHM 2008) de la mexicana Lydia Cacho; *Cautiva. Testimonio de un secuestro* (Barcelona, Mosaico, 2009) de la colombiana Clara Rojas; *No hay silencio que no termine* (México D.F: Aguilar, 2010) de la colombiana Ingrid Betancourt y *Juárez en la sombra*, Madrid: Aguilar, 2011), de la navarra Judith Torrea. Con la publicación de estas narrativas personales se cumplen varios objetivos: por un lado se han sacado a la luz las actividades públicas de unas mujeres que han sido víctimas, tanto de diversos modos de represión política y patriarcal, como de la supresión de los derechos humanos fundamentales; por otro lado, estos escritos hacen posible la denuncia de múltiples situaciones de desigualdad de las mujeres; por fin, la difusión de estas narrativas personales contribuye de manera eficaz a la diseminación de unos discursos de género peculiares, y en todo caso, se presentan como paliativos de unas experiencias traumáticas que han cambiado, para siempre, la identidad de cada una de estas mujeres. En definitiva, me propongo una aproximación desde un enfoque de género a unas narrativas personales controvertidas y polémicas, dada su amplia repercusión en los medios de comunicación más poderosos, no solo en los países de origen de las propias autoras, sino también en el universo globalizado del siglo XXI.

## JUEVES, 24 DE ABRIL, 15:45 – 17:30

Nowy BUW, 315

**MODERA: AGNIESZKA FLISEK (UNIVERSIDAD DE VARSOVIA)**

**BARBARA JAROSZUK-ŻURADZKA**, *Las mujeres en la gesta independentista en la Argentina según Elsa Drucaroff y Ana Gloria Moya*

**GUADALUPE MARADEI**, *Género y literatura: figuraciones del cuerpo, la violencia y la sexualidad en la literatura argentina contemporánea escrita por mujeres*

**MARTA CICHOCKA**, *La lengua en juego: "Aquí me pongo a contar" (la narración y la identidad según La lengua del malón de Guillermo Saccomanno)*

**WOJCIECH TOKARZ**, *La falsa inclusión: los pueblos originarios en la re-escritura genealógica de la posdictadura argentina*

**Barbara Jaroszuk-Żuradzka** (Universidad de Varsovia)

Las mujeres en la gesta independentista  
en la Argentina según Elsa Drucaroff y Ana Gloria Moya

Se trata de analizar cómo las novelas de Elsa Drucaroff (*La patria de las mujeres. Una historia de espías en la Salta de Güemes*, 1999) y de Ana Gloria Moya (*Cielo de tambores*, 2001) entran en polémica con la "historia oficial" de la Argentina del siglo XIX, presentando el proceso histórico, especialmente las luchas por la independencia del país a principios del siglo XIX, desde el punto de vista de grupos antes conscientemente marginados por las élites, en este caso: de las mujeres.

**Guadalupe Maradei** (Universidad de Buenos Aires)  
Género y literatura: figuraciones del cuerpo,  
la violencia y la sexualidad en la literatura argentina  
contemporánea escrita por mujeres

La ponencia analizará un corpus de textos literarios de autoras argentinas contemporáneas (Gabriela Cabezón Cámara, Mariana Docampo, Cecilia Pavón, Fernanda Laguna y Mariela Gouiric) con el fin de relevar los modos de figuración literaria del cuerpo, la violencia y la sexualidad. El abordaje plantea una continuidad con los problemas desarrollados en mi tesis doctoral en torno a una serie de discursos críticos que, desde 1983 hasta el presente, intentaron organizar las producciones literarias argentinas en tramas narrativas con verosimilitud histórica, a partir de donde se pudo indagar la relación compleja entre materiales culturales, prácticas sociales y cambio histórico en el proceso de constitución de valor cultural. En el marco de dicha investigación, se examinaron los desplazamientos en el lugar de las escritoras mujeres dentro del canon de la cultura argentina y los modos en que la crítica contemporánea estudió la conformación de cánones estéticos, por un lado, como mecanismos de cohesión requeridos por las culturas nacionales y, por otro, como establecimiento de diferencias a través de una jerarquía de virtudes, sensibilidades y saberes. En este trabajo haremos foco en las poéticas mismas que construyen las escritoras y en las cercanías y distancias con figuraciones del cuerpo, la violencia y la sexualidad femeninas en escritores contemporáneos como César Aira y Hernán Vanoli.

**Marta Cichocka** (Universidad de Varsovia)  
La lengua en juego: "Aquí me pongo a contar"  
(la narración y la identidad según  
"La lengua del malón" de Guillermo Saccomanno)

*La lengua del malón* de Guillermo Saccomanno (Buenos Aires, 2003) se ubica en un espacio narrativo de diálogos múltiples con la tradición histórica y literaria argentina. Nos encontramos frente a una novela decididamente compleja, que se constituye en meta-novela no sólo al trabajar sobre el proceso de escritura, sino también al teorizar sobre la literatura y la crítica literaria. Lenguas anudadas, memorias truncadas, identidades cuestionables: el lector de *La lengua del malón* de entrada se enfrenta a un trío explosivo de protagonistas. Una periodista y poeta lesbiana, judía y de izquierda; su amante escritora, autora de una novela erótica olvidada y mujer de un militar golpista; finalmente, un profesor septuagenario, cabecita negra, peronista, devoto de la literatura inglesa y homosexual – depositario de sus memorias truncadas y que no interesan a nadie, obstinado instigador de todo el proceso narrativo. A ese trío de protagonistas se añaden dos espacios referenciales: mientras el archivo del profesor es un espacio ficticio donde supuestamente se acumula la historia, la Plaza de Mayo durante el bombardeo del 1955 es un espacio real donde los hechos ocurren, pero la historia no los registra, o los oculta. Al mismo tiempo, el principal nivel metaficticio ocurre al incorporar la novela de una de las protagonistas dentro de la novela, las dos con el mismo nombre: *La lengua del malón*. Estos niveles metaficticios no son, como en otras novelas, referencias veladas o sutiles, sino que aparecen claramente develados: nos encontramos ante una postura estético-política de denuncia abierta. ¿Denuncia de qué? Por un lado, del papel que la literatura juega en la formación de la conciencia

histórica; por otro lado, de la necesidad de rescatar las voces de quienes no han tenido la voz en la escritura de la historia.

**Wojciech Tokarz** (St. Francis Xavier University)

La falsa inclusión: los pueblos originarios  
en la re-escritura genealógica de la posdictadura argentina

El proceso de redemocratización de Argentina después de la última dictadura militar (1976-83) generó discusiones en torno a los discursos referenciales y fundacionales. Los críticos, como Fernando Aínsa (1991), Seymour Menton (1993), María Cristina Pons (1996), Florencia Garramuño (1997) o Magdalena Perkowska (2008) señalan que las novelas históricas, en particular, han acompañado ese debate. Muchas presentan la historia como un simulacro teórico, disuelven las grandes dicotomías nacionales e interrumpen procedimientos enunciativos que tienen que ver con la construcción de identidades culturales. Las teorías acerca de los textos que reescriben la historia nacional suponen, por un lado, una visión democrática del presente desde el que se relata las historias y, por el otro, la inclusión de grupos minoritarios que forman una parte integral de la herencia nacional. Sin embargo, la inclusión de los pueblos originarios en esos textos resulta problemática. En mi ponencia propongo reconsiderar las teorías vigentes y presentar la reintroducción de los pueblos originarios en el imaginario nacional en las novelas de Juan José Saer, Sylvia Iparraguirre, Leopoldo Brizuela, César Aira, Abel Posse y Eduardo Belgrano Rawson. Demostraré que aunque la figura del indígena en las novelas de esos escritores constituye una metáfora para grupos excluidos y silenciados a lo largo de la historia y los procesos historiográficos, no crea un espacio en el imaginario nacional para los pueblos originarios más allá de los paradigmas establecidos.

## JUEVES, 24 DE ABRIL, 15:45 – 17:30

Dobra.1007

**MODERA: KATARZYNA MIKULSKA-DĄBROWSKA (UNIVERSIDAD DE VARSOVIA)**

**AGNIESZKA BRYLAK**, *El autoretrato de las mujeres tlaxcaltecas dentro de la sociedad novohispana*

**JULIA MADAJCZAK**, *La mediación femenina en el imperio azteca: diosas-brujas, espías y mujeres de reyes*

**KATARZYNA PIWOWAR**, *La mujer y sexualidad femenina en mitos nahuas*

**KATARZYNA SZOBLIK**, *Las mujeres "honestas" y las ninfómanas lujuriosas entre los antiguos nahuas*

**Agnieszka Brylak** (UNIVERSIDAD DE VARSOVIA)

El autoretrato de las mujeres tlaxcaltecas  
dentro de la sociedad novohispana

Los documentos oficiales producidos en América durante la Colonia, tales como testamentos o contratos de venta, son como pequeñas ventanillas por las cuales se puede entrever la vida cotidiana de las personas involucradas. Su preparación ante el escribano o notario con frecuencia



desencadenaba la vocalización de palabras silenciadas e invitaba a compartir los detalles de esa realidad diaria que se desarrollaba en la sombra de los grandes acontecimientos de la historia oficial. En la presente ponencia se propone presentar los testimonios de las mujeres tlaxcaltecas de los siglos XVI y XVII. Para ello se aprovechará un corpus heterogéneo de los llamados documentos cotidianos en náhuatl, en su mayoría inéditos, guardados hoy en día en el Archivo Histórico del Estado de Tlaxcala. En estos, las nobles y las plebeyas, las esposas y las madres, las indígenas y las mestizas dejaron entre líneas los vestigios de sus vidas, sus emociones y sus relaciones familiares y conyugales. Gracias a ello se puede determinar en qué contextos y con qué problemas ellas acudían a las autoridades y, paralelamente, en qué situaciones se nota su ausencia. Asimismo, el cotejo del material recogido con los datos de los documentos parecidos y ya estudiados, provenientes de otras regiones (p.ej. Culhuacan o el Valle de Toluca), permitirá trazar patrones más generales que se desprenden de las voces femeninas.

**Julia Madajczak** (UNIVERSIDAD DE VARSOVIA)

La mediación femenina en el imperio azteca:  
diosas-brujas, espías y mujeres de reyes

El debate sobre el lugar de las mujeres en la sociedad azteca prehispánica ha dado múltiples giros. La imagen inicial de la dominación masculina fue criticada como influida por la óptica europea de los autores de las fuentes escritas. Los investigadores han revelado pruebas de papeles complementarios de las mujeres y hombres en la sociedad. Al mismo tiempo han subrayado la importancia de la ambigüedad de género en la religión azteca. Recientemente, se ha empezado a argumentar de nuevo en favor de la subyugación real de las mujeres en oposición al modelo ideal preservado en los mitos. Sin embargo, hay también voces que promueven la perspectiva *emic*: tratar de comprender la construcción del género propia a la cultura nahua, sin interpretarla con los modelos de procedencia europea. En esta ponencia nos enfocamos en una de las categorías náhuatl, vinculada estrechamente con los papeles que las mujeres desempeñaban en la sociedad, política y religión: *hueltiuhtli*, es decir, “la hermana mayor”. Esta categoría se utilizaba con el sentido metafórico para describir una cantidad de funciones: espías, diosas-brujas, mujeres que formaban alianzas políticas a través de los matrimonios, entre otras. La comparación de esta categoría con los términos masculinos asociados con ella permite ver la complejidad cultural que no se puede denominar simplemente con palabras como “dominación” o “igualdad”.

**Katarzyna Piwowar** (UNIVERSIDAD DE VARSOVIA)

La mujer y sexualidad femenina en mitos nahuas

El objetivo de la ponencia es presentar el estatus de la mujer en la sociedad azteca prehispánica con base en sus mitos, desde la perspectiva de los estudios de género. En la primera parte se presentará la imagen de la mujer azteca reflejada en los mitos de la creación la cual será después comparada con los mitos conocidos de la Biblia, que reflejan la importancia y el papel del factor femenino en la historia de la creación del mundo. En la segunda parte de la ponencia se analizará la percepción de los indígenas de la sexualidad femenina y del acto sexual como tal, recurriendo a los mitos sobre la diosa del amor carnal, Xochiquetzal. El análisis de estos relatos

míticos nahuas será el punto de partida para la discusión sobre la posibilidad de la introducción del término del paralelismo genérico en la investigación sobre la comunidad azteca prehispánica.

**Katarzyna Szoblik** (Academia Técnico-Humanística de Bielsko-Biała)

Las mujeres “honestas” y las ninfómanas lujuriosas  
entre los antiguos nahuas

El objetivo de la presente ponencia es analizar diferentes construcciones del concepto de la mujer y los roles femeninos en los textos provenientes de la antigua cultura náhuatl. Puesto que el corpus analizado está formado por varios géneros creados con objetivos diferentes, la mujer, y en especial su actitud ante el sexo, se representan de modos completamente distintos en cada uno de ellos. En la ponencia intentaremos determinar los objetivos que subyacían la construcción de cada una de las imágenes lingüísticas presentadas y, en la medida de lo posible, también su correspondencia con la vida real. Además, después de presentar las imágenes de la mujer en los textos en náhuatl, intentaremos compararlas y contrastarlas con las descripciones que de las mujeres indígenas hicieron los conquistadores europeos. De este modo, se podrán comentar las diferencias entre el modo de conceptualizar a la mujer y los roles femeninos en el Nuevo y en el Viejo Mundo en el momento del contacto. Se analizará el fondo socio-político-cultural que en cada caso influyó en la formación de estas imágenes.

## VIERNES, 25 DE ABRIL, 10:15 – 12:00

Nowy BUW, 316

**MODERA: HELENA GONZÁLEZ FERNÁNDEZ (UNIVERSIDAD DE BARCELONA)**

**ARÁNZAZU CALDERÓN PUERTA, TOMASZ ŻUKOWSKI**, *¿Heroínas, luchadoras o perdedoras? Las narraciones en España sobre las mujeres comprometidas en los movimientos de izquierda de la primera mitad del siglo XX*

**JUDYTA WACHOWSKA**, *Memoria e identidad de las presas del franquismo*

**KATARZYNA MOSCZYŃSKA-DÜRST**, *Reconstruyendo la memoria silenciada: los casos de Carme Riera y Montserrat Roig*

**MAGDA POTOK**, *El elemento femenino en “La siega del olvido” de Pedro Piedras Monroy. Un ejercicio de crítica feminista*

**Aránzazu Calderón Puerta, Tomasz Żukowski** (Universidad de Varsovia)

¿Heroínas, luchadoras o perdedoras? Las narraciones en España sobre las mujeres comprometidas en los movimientos de izquierda de la primera mitad del siglo XX

La polémica histórica en España de los últimos años ha permitido crear nuevas posibilidades narrativas acerca de la experiencia (política) femenina durante la II República, la guerra civil y la resistencia durante el franquismo. Muchas investigadoras, escritoras y directoras (junto con algunos de sus compañeros masculinos) llevan años intentando describir las luchas emancipadoras en su marco histórico, sin omitir sus modelos culturales y los efectos de los mismos. Se han decidido a prestar atención a la experiencia personal de las participantes en los acontecimientos.

tecimientos. Así han logrado sacar a la luz desvelar el conflicto entre las mujeres que luchaban por la emancipación y los modelos de género dominantes tanto en la derecha como en los movimientos de izquierda; es decir, la inmersión de revolucionarios y revolucionarias en dichos modelos dominantes, así como los intentos y estrategias de superación de las limitaciones patriarcales. El resultado es que estas narraciones españolas (catalanas, vascas, etc.) abren cuatro campos vinculados entre sí. Por una parte, todas estas narraciones subrayan la importancia de la actividad de las mujeres y muestran cómo ésta determina y altera sus aspiraciones, así como la percepción de su papel personal en los acontecimientos históricos y su autoestima; en una palabra, su imagen de sí mismas. En segundo lugar, estas narraciones ponen en evidencia las posibilidades reales (imperceptibles para la mayoría de los proyectos de izquierdas) de auto-definición como sujetos de ciudadanas y ciudadanos en función de la diferencia de prácticas vinculadas al género, a la vez que las desigualdades y conflictos derivados de ello. En tercer lugar, suponen una narración heroica de la emancipación femenina dentro de los movimientos de izquierda, demostrando con frecuencia los límites de los mismos. Por último, recurren a las historias de figuras de segundo plano –de las mujeres que constituían las redes sociales de apoyo–, gracias a las cuales era posible el funcionamiento de las organizaciones de izquierdas. Todos estos elementos, de los que nos ocupamos en nuestro artículo, cambia radicalmente la imagen de la revolución y de la izquierda como conjunto.

## **Judyta Wachowska** (Universidad Adam Mickiewicz de Poznan) Memoria e identidad de las presas del franquismo

Alicia Ramos Mesonrero en su estudio que en que emprende una recopilación de las experiencias carcelarias de mujeres que sufrieron las represalias franquistas y que dejaron un testimonio (escrito por la propia testimoniante u oral, redactado o escrito posteriormente por un “mediador”), hace la observación que “[D]e todas las reivindicaciones de género en España, una de las más urgentes, por ser, hasta ahora, la menos conocida y la más silenciada, es el drama de las mujeres republicanas encarceladas en la inmediata posguerra, víctimas de una situación política adversa y disparatada” (*Memoria de las presas de Franco*, Madrid, Huerga y Fierro, 2012, p. 9). Lejos de la intención de introducir una “gradación” de los silencios que obviaban no sólo diferentes aspectos de la vida de las mujeres represaliadas en el sistema franquista, sino su “sujeto histórico”, me gustaría analizar cuatro tipos de los relatos que forman parte del corpus de los textos dedicados al tema en cuestión (y que son tal vez menos recurridos que *La voz dormida* de Dulce Chacón o las narraciones sobre las Trece Rosas de Jesús Ferrero y de Carlos Fonseca, ambos temas –el primero ficcional y el otro histórico- llevados a la pantalla). Me refiero a (según el orden cronológico de aparición): *Desde la noche y la niebla* (1ª ed. 1978), novela testimonial de Juana Doña; el libro que recoge los testimonios de toda una multitud de presas franquistas de Tomasa Cuevas, *Cárcel de mujeres* (1985), *El daño y la memoria. Las prisiones* de Maria Salvo (Ricard Vinyes, 2006) y la novela histórica de Ana Cañil *Si a los tres años no he vuelto* (2011). Mi propósito consistirá en analizar de forma comparativa diferentes tipos de relatos y narraciones (novela testimonial, recuperación escrita de los testimonios orales, indagación histórica sobre la vida de presa y novela histórica de “postgeneración”) para ver cómo se refieren y cómo afrontan el silencio de la historia de la mujer presa y el universo carcelario femenino del franquismo, la recuperación de la memoria, la identidad genérica, la trauma... y cómo esta variedad de plan-

teamientos influye y funciona en el interés popular y colectivo de hoy en día por la memoria relacionada con la guerra civil, el franquismo y la transición en España.

**Katarzyna Moszczyńska-Dürst** (Universidad de Varsovia)

Reconstruyendo la memoria silenciada:  
los casos de Carme Riera y Montserrat Roig

El artículo analiza las maneras en que dos escritoras catalanas, Montserrat Roig y Carme Riera, abordan en sus respectivas obras novelísticas la temática de la memoria individual y colectiva, reinscribiendo las estrategias sociodiscursivas elaboradas por la cultura patriarcal con respecto a los procesos de recordar y olvidar. Los dos proyectos novelísticos, caracterizados por una complejidad artístico-formal y un alto grado de consciencia metaliteraria, se aproximan al proyecto filosófico de Luce Irigaray, puesto que los dos se proponen una re-lectura de textos culturales que, desde las escuelas platónicas y neoplatónicas, han conformado nuestras maneras de pensar lo femenino y lo masculino. Asimismo, se observa el modo en que sus novelas, constituyéndose como una crítica de la exclusión de la mujer de la vida pública y de la historia oficial, refieren a la reconstrucción de genealogías individuales y colectivas, femeninas y masculinas, como indispensables para una transformación exitosa de la sociedad y de la identidad.

**Magda Potok** (Universidad Adam Mickiewicz de Poznan)

Memoria y presencia de las mujeres en “La siega del olvido”  
de Pedro Piedras Monroy. Un ejercicio de crítica feminista

*La siega del olvido*, publicada en 2012, representa un intento de reivindicación de las víctimas de la represión franquista en la localidad vallisoletana de Nava del Rey, realizado desde la memoria de Ángel Piedras y desde la *postmemoria* de Pedro Piedras, nieto de una familia de jornaleros represaliados. El texto recupera los cuadernos originales del prisionero del franquismo Ángel Piedras, y los acompaña de una penetrante reflexión sobre los mecanismos de la (des)memoria, la representación del dolor y la discursividad de la historia.

El objeto del artículo es introducir en el análisis del texto la perspectiva de género y observar cómo se transmite la memoria femenina (de mujeres y sobre mujeres) en el discurso en cuestión. Esta lectura posicionada —entendida como modelo de interpretación realizada por una mujer lectora— se propone averiguar en qué medida ha intervenido lo femenino en el recuerdo de la represión, así como visibilizar una presencia y una memoria esenciales para la representación de este “paisaje jalonado de viudas”.

**VIERNES, 25 DE ABRIL, 10:15 – 12:00**

Nowy BUW, 315

**MODERA: MAŁGORZATA GASZYŃSKA-MAGIERA (UNIVERSIDAD JAGELÓNICA DE CRACOVIA)**

**MARTA PIŁAT-ZUZANKIEWICZ**, *La voz de las dramaturgas barrocas contra la desigualdad social*

**ADRIANA PACHECO**, *¿Atrapadas en el discurso católico? Construcción de identidades y categorías en la prensa para "señoras" mexicanas de la segunda mitad del siglo XIX*

**MARITA FORNARO BORDOLLI**, *María Eugenia, la hermana: poesía, música y trauma en la construcción de una identidad múltiple*

**MARIOLA PIETRAK**, *Las (sagradas) familias de Perla Suárez*

**Marta Piłat-Zuzankiewicz** (Universidad de Varsovia)

*La voz de las dramaturgas barrocas contra la desigualdad social*

Las comedias *Traición en amistad* de María de Zayas y *Valor, agravio y mujer* de Ana Caro de Malén constituyen unos verdaderos documentos crítico-sociales que denuncian las desigualdades que sufre la mujer en la sociedad barroca española. El objetivo de nuestro trabajo consiste en presentar cómo los personajes femeninos de dichas piezas se distancian del modelo tradicional de la mujer consagrado por la literatura didáctica y religiosa de la época. Analizaremos también los argumentos a los que recurren las dramaturgas para justificar el derecho de las mujeres a desempeñar los papeles sociales reservados hasta ahora para los hombres.

**Adriana Pacheco** (Universidad de Texas, Austin)

*¿Atrapadas en el discurso católico? Construcción de identidades y categorías en la prensa para "señoras" mexicanas de la segunda mitad del siglo XIX*

La prensa católica en México en las décadas de los 1870s revela uno de los proyectos ideológicos más importantes en la construcción de una identidad genérica femenina. Esta construcción se basa en educar a la mujer y darle las herramientas para protegerse de la influencia del sensualismo, luchar contra la secularización de la nación y proteger a la Iglesia del liberalismo. Su estrategia se basa en prácticas definitorias en donde se construyen identidades genéricas delimitadas por atributos como la gratitud, la obediencia, la caridad y la piedad; así como la idea de una mujer-monstruo, aquella que permite que la pasión y el individualismo se apoderen de su alma. El resultado de esto es una mitificación de la mujer como salvadora, por su aptitud innata a la generosidad y al sacrificio por los demás, y "virilmente" femenina, por lo que puede luchar contra la monstruosidad que, gracias a Eva, toda mujer lleva dentro. Esta retórica funciona de igual forma para el discurso liberal que presenta a la mujer como salvadora de la nación. La intención de este trabajo es demostrar que la retórica utilizada por la prensa católica dirigida a mujeres, contribuye al desarrollo de identidades genéricas basadas en un sentimiento de culpa y de deuda con la religión; al desarrollo de una subjetividad influida por el trauma producido por una construcción dicotómica de lo femenino; y al reconocimiento del valor simbólico que tiene su virtud en la vida social. Para demostrar lo anterior analizo dos columnas editoriales, "La mujer" y "Educación de la mujer", publicadas semanalmente en *La idea católica* (1871-1872) y *La caridad* (1873) respectivamente, periódicos dirigidos

a uno de los grupos más importante del país, la *Sociedad Católica de Señoras*, y que han sido poco estudiados por la crítica como herramientas políticas e ideológicas.

**Marita Fornaro Bordolli** (Universidad de la República, Uruguay)

María Eugenia, la hermana: poesía, música y trauma en la construcción de una identidad múltiple

Se propone un análisis de la múltiple producción de María Eugenia Vaz Ferreira, poeta, compositora, pianista y artista plástica uruguaya (1875 – 1924), a partir de los conceptos de identidades múltiples, género y trauma. María Eugenia pertenece a una élite que le brinda una formación privilegiada, vinculada a la “Generación del Novecientos” uruguaya, pero esto también supone una educación restringida al entorno familiar, de control férreo según los documentos disponibles. La obra poética muestra su capacidad de transgresión, pero respecto a su obra musical nos enfrentamos a varios tipos de invisibilidad. En primer lugar, ser compositora es oficio difícil aún en la actualidad; a fines del siglo XIX las mujeres habían logrado algo de aceptación social como intérpretes, pero ninguna como compositoras. En segundo término, es poeta, y reconocida como tal, aspecto que opaca el resto de su producción. Y, tercer ingrediente, es hermana de un hombre\* que deslumbra a la sociedad de su tiempo por su pensamiento filosófico y político. Por otra parte, sobre su figura se ha elaborado un mito muy asociado al género, expresado a nivel de tradición oral y reafirmado desde la propia academia: es la poeta que deviene en “loca”, “vagabunda callejera”, “la virgen”. El trabajo se detiene en cómo el control familiar, la dependencia respecto al hermano, la transgresión de las normas de clase, fueron elementos para la expresión del trauma a través de conductas transgresoras desde la juventud y a través de su obra literaria: la ironía sobre su vocación, el anhelo de huida de la familia y la clase social, la diferencia en la recepción de su producción poética, musical y plástica. Estos aspectos llevaron a la construcción histórica de una identidad asociada a los conceptos de enfermedad y locura, con los que la sociedad se defendió de la capacidad de la artista para ser “muchas en una sola mujer”.

**Mariola Pietrak** (Universidad María Curie-Skłodowska de Lublin)

Las (sagradas) familias de Perla Suárez

La familia constituye —junto a la Iglesia, la escuela o actualmente los medios de comunicación— uno de los espacios-instituciones más influyentes en la constitución identitaria de un individuo. Será, por ende, el lugar donde se entrecrucen las influencias de los principales aparatos de poder y vigilancia, incluido el discurso científico. Foco de interés del discurso feminista y de su áspera crítica, la familia, aun en plena crisis declarada por las ciencias sociales, sigue conservando su estatus de espacio sagrado, objeto de gran atracción para la mayor parte de la sociedad. Esta posición de constructo polémico, en el cruce de varios discursos a menudo encontrados, invita a reflexionar acerca del lugar que ocupa y del rol que actualmente cumple (¿que siempre ha cumplido?) la familia. Para tal fin creemos oportuno elegir como corpus la obra cuentista de Perla católica-metodista en una familia mixta, y la formación en Psicología y Antropología.

---

\* Carlos Vaz Ferreira (1872 . 1958), la figura más descollante de la historia de la filosofía uruguaya



**VIERNES, 25 DE ABRIL, 12:15 – 14:00**

Nowy BUW, 316

**MODERA: MAGDA POTOK (UNIVERSIDAD ADAM MICKIEWICZ DE POZNAN)**

**MARÍA TERESA DE PIERI**, *El trauma histórico e individual en la voz literaria de Miguel Delibes*

**DOMINIKA JARZOMBKOWSKA**, “El jinete polaco” y “La noche de los tiempos” de Antonio Muñoz Molina: la (po)ética del trauma

**LUCAS MERLOS**, *Mujeres e historia en “Beatus Ille” de Antonio Muñoz Molina*

**ANNA SKONECKA**, *¿Tiene tanta importancia? Una fractura es una fractura. Una quemadura es una quemadura, aquí y en todas partes. Sobre la universalidad del cine de Isabel Coixet*

**María Teresa de Pieri** (Universidad de Udine)

El trauma histórico e individual en la voz literaria de Miguel Delibes

Con el presente estudio nos proponemos investigar la representación del trauma, tanto histórico como individual, vivido por Miguel Delibes a lo largo de su intenso trayecto profesional y biográfico. Analizaremos los matices del dolor que emergen en algunas de sus obras (sobre todo en *Cinco horas con Mario* y *Señora de rojo sobre fondo gris*), intentando subrayar las diferentes maneras de representarlo y las distintas estructuras formales, narratológicas y de contenido elegidas en cada novela. La categoría del dolor y del trauma, encarnada en la fisonomía de los personajes y en sus vidas, es a menudo metáfora de un drama social. A través de la escritura – y de su poder salvífico – Delibes revive este drama y transforma la realidad en memorias narrativas de incomparable valor. La meditación sobre la angustia existencial tiene en estos escritos una clara intención protectora, pero también le sirve para rediscutir las posibles causas, íntimas y sociales, que la produjeron. En *Cinco horas con Mario* Delibes recupera, a través de la ideología de Carmen, única voz físicamente viva en la novela y símbolo de la “historia oficial”, la voz muerta de su marido, emblema, por el contrario, de la “historia no oficial”; al final, lo que parece una recriminación de carácter privado se transforma en la reflexión, irónica también, sobre una inolvidable tragedia colectiva como es la de la dictadura franquista. La voz del pintor en *Señora de rojo sobre fondo gris* es otro monólogo representativo: en él se evidencia la voluntad de contar, apoyándose en recursos y contenidos diferentes, las distintas y entrecruzadas dimensiones de la vida, produciendo un resultado estético-literario que supone ante todo una gran prueba de exorcismo del dolor.

**Dominika Jarzombkowska** (Universidad de Varsovia)

“El jinete polaco” y “La noche de los tiempos”  
de Antonio Muñoz Molina: la (po)ética del trauma

El concepto contemporáneo de trauma, tal como fue esbozado por Sigmund Freud y después afinado, reformulado y tergiversado por tantos más, está indivisiblemente vinculado con la repetición. Es a través de la repetición como se realiza el vano y necesario esfuerzo de otorgar sentido a lo indecible o de enmascarar lo espantoso; es gracias a la repetición que elaboramos los recuerdos, pero asimismo a la repetición le debemos los olvidos. En nuestra comunicación analizaremos cómo en dos voluminosas novelas de Antonio Muñoz Molina que narran historias de dos familias, unas historias inevitablemente marcadas por la Historia,

la repetición en cuanto recurso literario ejemplifica la dialéctica de una experiencia traumática, vivida o heredada. Delimitaremos sus diferentes manifestaciones atribuibles a diferentes dimensiones del texto (el apego casi obsesivo a ciertos detalles descriptivos, los *leitmotifs*, las escenas recurrentes, la estructuración de la trama mediante una incesante alternación de „anticipaciones y resonancias”, según las denominó Marco Kunz) a fin de reconocer su papel en el trabajo de la memoria posttraumática. Al final, observaremos que el recurso de la repetición en *El jinete polaco* y en *La noche de los tiempos* puede remitir a una preocupación ética muy propia de las novelas molinianas con la Guerra Civil como telón de fondo: ¿cómo narrar la dicotomía entre la libertad de actuar y el destino, entre la posibilidad y la necesidad? O –traduciendo dichas categorías en las repercusiones intrapsíquicas del trauma– entre la pérdida de control y la fantasía de omnipotencia.

**Lucas Merlos** (Universidad Paul Valéry – Montpellier 3)  
Mujeres e historia en “*Beatus Ille*” de Antonio Muñoz Molina

La novela *Beatus Ille* (1986) de Antonio Muñoz Molina constituye en muchos aspectos uno de los primeros ejemplos de lo que se ha dado en llamar la “novela de la memoria”, con la puesta en escena de un “secreto de la guerra civil” (según la expresión empleada por el narrador de *El vano ayer* de Isaac Rosa) y la presencia de una búsqueda documental para desvelarlo, modalidades que a día de hoy conformarían un canon literario en relación a dicho género novelesco. En este marco, se tratará de proponer un enfoque peculiar sobre este relato a través de los personajes femeninos que participan de manera central no sólo en la construcción de la trama desde una perspectiva actancial y narratológica, sino también en la elaboración del sentido del texto. Para poner un ejemplo, es muy especialmente el caso de un personaje en apariencia de segundo plano como lo es Inés que, en realidad, está doblemente en el centro del relato: por una parte, es sin duda la verdadera tejedora del relato y, por otra, simboliza llegada inminente de la era postfranquista. Es por consiguiente la cuestión de las representaciones literarias de la mujer bajo la II República y el franquismo la que queremos analizar y profundizar, con la mirada puesta no sólo en el texto sino asimismo en su contexto de producción, es decir un momento de consolidación de la democracia en España que se confunde con el final del proceso de Transición que muchos juzgan actualmente como un período de desmemoria y de amnesia colectiva. Al tratarse de una novela histórica, se dará pie a una reflexión sobre la relación entre estas representaciones femeninas y los discursos historiográficos que precisan el lugar de la mujer en aquellos años convulsos.

**Anna Skonecka** (Universidad Adam Mickiewicz de Poznan)  
¿Tiene tanta importancia? Una fractura es una fractura.  
Una quemadura es una quemadura, aquí y en todas partes.  
Sobre la universalidad del cine de Isabel Coixet

Tanto en el cine como en la literatura, durante muchos años la figura de la mujer ha sido objetivizada. Además, diferentes razones sociales, tales como el limitado acceso a la educación, la reducción del papel social de la mujer a ser ama de casa y la general sobrevaloración de lo masculino en la tradición política, religiosa y cultural, han contribuido a la escasa y poco con-

siderada presencia de la mujer en los procesos de la creación artística. Como consecuencia, en 85 ediciones de otorgar el reconocido premio cinematográfico Óscar, las mujeres han sido denominadas sólo cuatro veces en la categoría del mejor director/directora; de esas cuatro candidaturas, apenas una consiguió obtener el premio. No obstante, el cine de Isabel Coixet es una prueba evidente del valor de la mujer en el mundo cinematográfico. En sus obras, la directora española renuncia a las coordenadas geográficas y al tiempo concreto, otorgándoles la resonancia universal. Los desafíos a los que se enfrentan los protagonistas también son de carácter global: las líneas temáticas se fundan en el peso del pasado, sea éste una guerra o una enfermedad, y sus consecuentes traumas. Coixet recalca la universalidad de las emociones de sus protagonistas: las heridas de un acontecimiento traumático afectan a las víctimas del mismo modo, independientemente de si éstas son armenias, bosnias o españolas. Sin embargo, lo que más destaca en el cine de Coixet, es el hecho de que los personajes principales de sus obras son mujeres, haciendo la presencia de los hombres más bien pasiva; de esta forma la directora recupera la voz femenina, examinando la contemporánea crisis de identidad del sujeto femenino. El objetivo de este trabajo es analizar de qué forma Isabel Coixet pone de relieve el problema de la memoria, el trauma y la identidad femenina en sus obras cinematográficas.

## VIERNES, 25 DE ABRIL, 12:15 – 14:00

Nowy BUW, 315

**MODERA: ARÁNZAZU CALDERÓN PUERTA (UNIVERSIDAD DE VARSOVIA)**

**RENÉ ALDO VIJARRA**, *¿Locura o virtuosa osadía? María de Zayas y la construcción de su identidad como escritora*

**JULIA LEWANDOWSKA**, *Ipsa sua mellior fama: repensar la autoridad y autoría femenina de las escritoras religiosas de la Alta Edad Moderna*

**DIEGO FALCONÍ TRÁVEZ**, *La rúbrica del cuerpo en el texto: género, etnia y colonialidad en la escritura de Yolanda Arroyo*

**MICHELLE GAMMA LEYVA**, *Construcciones de las identidades inestables en el yo poético de Txus García*

**René Aldo Vijarra** (Universidad Nacional de Córdoba)

*¿Locura o virtuosa osadía? María de Zayas y la construcción de su identidad como escritora*

María de Zayas y Sotomayor (1590-1661) en el prólogo a sus *Novelas amorosas y ejemplares* (1637) pone en juego una serie de estrategias discursivas para construir su identidad como mujer escritora en España de mediados del XVII, sociedad estructurada por el poder hegemónico patriarcal. La autora aprovecha la posibilidad que le brinda el prólogo en tanto espacio de escritura, no sólo para expresar su subjetividad, sino también, para argumentar la defensa de la mujer en el campo cultural, y de este modo construir su propia representación identitaria como poseedora de un saber hacer en el ámbito de la literatura. El objetivo del presente trabajo es analizar algunas estrategias llevadas a cabo por la sujeto de la enunciación para justificar su “desatino” no solo de escribir, sino también, de publicar sus obras. Para esto partimos del concepto de género como una construcción socio-cultural que es posible historizar teniendo en cuenta relaciones de poder, como asimismo del concepto de identidad como artefacto discursivo en permanen-

te cambio y marcado históricamente. Nosotros nos detendremos en la voz de la enunciación del prólogo a la obra, quien justifica “esta virtuosa osadía en sacar a luz mis borrones”, desde la afirmación de una identidad femenina excéntrica (Teresa de Lauretis) con respecto al poder patriarcal vigente, tanto en el ámbito público como privado en la España de la época.

**Julia Lewandowska** (Universidad de Varsovia)

*Ipsa sua melior fama*: repensar la autoridad y autoría femenina de las escritoras religiosas de la Alta Edad Moderna

Después de más de cinco décadas de recuperación de las voces femeninas silenciadas por la Historia “universal” y del encomiable logro de haber recuperado miles de autoras del silencio archivístico, la crítica literaria feminista de perspectiva ginocrítica se encuentra en la necesidad de problematizar aún más sus estudios. Considerando esta premisa, mi investigación entiende la creación literaria femenina de la Alta Edad Moderna no como suplementaria a un orden previo de la representación o alternativa a éste, sino como innovadora. En este sentido, me interesa estudiar las autoras de los siglos XVI y XVII como escritoras que, sirviéndome de las palabras de Françoise Collin, fueron “capaces de estructural la escena, si no de trastocarla”. En mi ponencia analizaré una selección de textos escritos por varias autoras religiosas españolas de los Siglos de Oro para reflexionar sobre la autoridad y autoría literaria femenina y su problemática visibilidad histórica. Quiero indagar cómo estas autoras intentaron construir un sistema de significados propio y cómo adoptaron posición de escritoras acorde con sus parámetros personales. En otras palabras, lo que me interesa no es sólo afirmar la producción cultural de la mujer, sino reconocer las formas de la subjetividad, construidas y aplicadas por estas autoras, formas que funcionaban y se proyectaban en el manejo de los géneros y cánones literarios. Ya que, según las palabras de Gloria García González “no se trata de hacer hueco a las mujeres ni, restituir las a la Historia sino restituir la Historia a las mujeres”.

**Diego Falconí Trávez** (Universidad Autónoma de Barcelona)

Cuerpo y reivindicación en los textos de Yolanda Arroyo.  
Una lectura desde la teoría literaria

Yolanda Arroyo es una autora puertorriqueña que intenta problematizar la realidad afrodescendiente, lesbiana y poscolonial en su poesía y narrativa. En este sentido, interesa en esta comunicación, guiada por el género y los estudios poscoloniales, dar cuenta de cómo la propia corporalidad de la autora, atravesada por el concepto de interseccionalidad, explicita una serie de encrucijadas identitarias que permiten ver una compleja construcción narrativa en la que la trama, los personajes y el tiempo se articulan de modo estratégico para crear estructuras particulares de enunciación para identidades lesbiana, afrodescendientes y caribeñas. En esta táctica relación entre autoría (corporal) y texto se buscará probar además cómo la literatura de Arroyo permite hacer reactualizaciones en la literatura latinoamericana desde nociones tradicionales de la región tales como la insularidad, la cíclica colonización, la mitología y la impureza.

**Michelle Gama Leyva** (Universidad Autónoma de Barcelona)

Construcciones de las identidades inestables del yo poético de Txus García

La reflexión filosófica y literaria sobre las distintas posibilidades de materializar el deseo erótico ha propiciado una multiplicidad de aproximaciones teóricas a esta cuestión. Partiendo de una concepción construccionista, en la que se sostiene que el sujeto / cuerpo está constituido a partir de un universo simbólico, y que sólo existe “dentro de las limitaciones productivas de ciertos esquemas reguladores en alto grado generalizados” (Butler, 2002: 14), la pregunta por el origen de estos esquemas, su propagación y su aparente impermeabilidad, parece legítima. Al mirar bajo esta lente una determinada representación literaria y ubicándola como un eco del discurso de poder arraigado en el contexto social en la que ésta es producida, ¿cómo interpretar el que una serie de cuerpos muestren resistencia a la jerarquía axiológica que pretende ceñirlos? En la antología poética *Poesía para niñas bien*, Txus García explora la construcción de una identidad que fluctúa entre las categorías heteronormativas y los binomios hegemónicos, sin acabar de fijarse en estabildades. Valdría la pena preguntarse qué implicaciones tiene el representar cuerpos, sujetos e identidades que cuestionen las estructuras normativas que permean las conductas humanas en el plano de la sexualidad, y, específicamente, cómo lo hace la literatura.

## VIERNES, 25 DE ABRIL, 16:15 – 18:00

Nowy BUW, 316

**MODERA: SILVIA BAREI (UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA)**

**JUAN JOSÉ RASTROLLO TORRES**, *Memoria y moderno poema extenso*

**GRAŻYNA WALCZAK**, *La memoria como extensión de los límites del discurso literario y social en tres novelas mexicanas contemporáneas*

**BENJAMIN INAL**, *Memoria traumática vs. memoria universalista. El bombardeo de Gernika como lugar de memoria cosmopolita*

**BERTA LUCÍA ESTRADA ESTRADA**, *La Shoah en clave de Atenea de Clara Shoeborn*

**Juan José Rastrollo Torres** (Universidad Pompeu Fabra de Barcelona)

Memoria y moderno poema extenso

El poema extenso moderno es un género poético a caballo entre la poesía moderna y la épica clásica. En él se propone un ejercicio de despersonalización donde el yo poeta se hace resonancia de todas las voces enmudecidas y las rescata del silencio. Un primer paradigma de este tipo de poemas es *Leaves of Grass*, donde Walt Whitman convierte en poema la memoria de su pueblo y rescata la identidad y las voces de Norteamérica enmudecidas por el olvido o traumatizadas por la condena al silencio forzado. El poeta se convierte así en memoria colectiva de la masa y su diversidad reproduciendo su voz, no de manera confusa, sino de forma diferenciada y polígota. El otro paradigma de este tipo de poema es el representado por el poema extenso autobiográfico, donde el poeta traza un recorrido que simula un viaje de la memoria, una errancia retroactiva para rendir cuentas de lo vivido. Ya desde los primeros poemas largos de la modernidad, como *The Prelude* de Wordsworth, el poema extenso fue asociado a lo autobiográfico y a la autoexégesis del poeta, de su vida, de su formación poética desde la infancia hasta la plenitud de su madurez. En esa misma línea, están poemas actuales hispánicos como: *Espacio* (1954) de

Juan Ramón Jiménez, donde el poeta refleja en parte el exilio, sus consecuencias psicológicas y morales y el reencuentro mental con su tierra natal después de la guerra española. *Anagnórisis* (1967) de Tomás Segovia, que se sirve del recurso mnemónico y del sueño para describir un viaje oscilante de la memoria entre el recuerdo y el olvido. *Descripción de la mentira* (1977) de Antonio Gamoneda, que narra el retorno del poeta exiliado tras la Guerra Civil a una España que no reconoce ya. Y, sobre todo, *El libro, tras la duna* (2002) de Sánchez Robayna, una verdadera autobiografía poética que recupera la memoria colectiva y el trauma generacional de la posguerra española. En ese mencionado trinomio de viaje-memoria-escritura está la esencia y el sentido último del moderno poema extenso que se muestra como un ejercicio memorístico, donde la protagonista es la memoria misma que intenta recuperar el tiempo y el espacio perdidos.

**Grażyna Walczak** (Valdosta State University)

La memoria como extensión de los límites del discurso literario y social en tres novelas mexicanas contemporáneas

En la literatura mexicana escrita por mujeres a partir de la segunda mitad del siglo XX llama la atención el uso de la memoria como una estrategia narrativa recurrente en muchos de sus textos. Los objetivos de la rememoración frecuentemente coinciden en la búsqueda de la identidad en la creación literaria. Pero también hay otros efectos, tales como la contradicción del discurso oficial o la descentralización y fragmentación del sujeto narrativo tradicional. En esta presentación se discute el impacto de la rememoración en tres novelas recientes de escritoras mexicanas: *El cuerpo en que nací* (2006), de Guadalupe Nettel, *En silencio, la lluvia* (2008), de Silvia Molina y *El mal de la taiga* (2012), de Cristina Rivera Garza. El hilo común que se enfoca en la lectura de esas tres novelas es el intento de una realización imaginaria o ideal de la identidad de las narradoras a partir de la memoria, así como la re-semantización de los márgenes del discurso literario, resultante de la anamnesis.

**Benjamin Inal** (Justus-Liebig Universität Giessen)

Memoria traumática vs. memoria universalista.

El bombardeo de Gernika como lugar de memoria cosmopolita

Justo el 26 de abril, cuando tendrá lugar la conferencia, se rememorará en Gernika –como cada año– el emblemático bombardeo que tuvo lugar en 1937 durante la Guerra Civil Española. El ataque dejó a una ciudad vasca en escombros y, entre otras, un cuadro de Pablo Picasso conocido por todo el mundo. Estos son dos momentos entre muchos que constituyen Gernika como, lugar de memoria<sup>1</sup> (Pierre Nora). Son dos caras de la misma moneda, pero dos caras bien distintas. Mientras que en Gernika los últimos supervivientes hacen frente a la traumática memoria de amores perdidos, de hogares destruidos, de toda una vida cultural que desapareció con el ataque aéreo y la subsiguiente entrada de tropas franquistas en la villa, el cuadro *Guernica* de Picasso es reconocido y citado un sinnúmero de veces en gran parte del mundo como símbolo de la paz que remite a crímenes de guerra, ¿pero que remite a la destrucción de una ciudad vasca por aviones alemanes e italianos durante la Guerra Civil? Evidentemente la transformación del *Guernica* en ‘global icon’ (Aleida Assmann) contribuyó a una tendencia de descontextualización con respecto a lo que significa el bombardeo



de Gernika históricamente. La presente contribución pretende indagar la conexión entre trauma y memoria con relación a la necesidad de *Vergangenheitsbewältigung* (hacer frente al pasado) y la problemática que constituyen en este contexto procesos memorialísticos de universalización. Con este enfoque se evidenciará que Gernika no puede ser concebido exclusivamente ni como lugar de memoria vasco ni como lugar de memoria europeo/transnacional, sino como ‚lugar de memoria cosmopolita‘ (según el concepto de ‚memoria cosmopolita‘ acuñado por los autores Daniel Levy y Natan Sznajder). Es decir, como lugar de memoria Gernika es irreduciblemente dialéctico en el sentido del término *glocalization* como fue marcado por Roland Robertson. Desde esta perspectiva teórica se analizará tanto textos literarios como otras representaciones artísticas/mediales.

## **Berta Lucía Estrada Estrada** (Asociación Canadiense de Hispanistas) La Shoah en clave de Atenea de Clara Schoenborn

La literatura navega por océanos insondables y la mayoría de las veces desconocidos por el autor, de ahí la magia de la lectura. Un libro nunca está terminado, siempre es una obra inconclusa, ya que cada lector, y con cada lectura que hace de un mismo libro, realiza su propio viaje y saca sus propias conclusiones. La literatura no tiene verdades reveladas, ni esa es su misión; al menos en lo que se refiere a la gran literatura, a la literatura que sobrevivirá en el tiempo, más allá de todas nuestras expectativas como seres terrenales y finitos. Es ella la que puede otorgarnos la inmortalidad, pero también puede negárnosla. Y digo inmortalidad más allá de escribir nuestros nombres en las nubes que habrán de recorrer las centurias que le esperan a la especie humana. Es de anotar que es muy raro que un libro de poemas me produzca un impacto tan absoluto y brutal. Los poemas de Clara Schoenborn me sumergieron en un mundo doloroso, oscuro, turbio; fue el descenso a las tinieblas de un pasado agobiante y lacerante. No en vano la autora es descendiente de un sobreviviente de la Shoah, y gran parte de su familia pereció en los campos de concentración nazis. Supongo que yo no soy la única lectora en confesar su confusión. Al escribir este ensayo no pude dejar de pensar en una de las frases de Louise Bourgeois: “Mis obras son una reconstrucción del pasado. En ellas el pasado se ha vuelto tangible; pero al mismo tiempo están creadas con el fin de olvidar el pasado, para derrotarlo, para revivirlo en la memoria y posibilitar su olvido”. O bien: “Todos los días uno tiene que abandonar su pasado o aceptarlo, y entonces, si no puede aceptarlo, se hace escultor.” A lo que yo le replicaría: o escritora; y en el caso preciso de Clara Schoenborn, POETA, así con mayúscula sostenida.

## **VIERNES, 25 DE ABRIL, 16:15 – 18:00**

Nowy BUW, 315

### **MODERA: ELŻBIETA KUNICKA (UNIVERSIDAD DE VARSOVIA)**

**WIOSNA SZUKAŁA**, *Aspirar al fracaso. El concepto lacanianiano del trauma reflejado en dos novelas históricas: "Santa Evita" y "Soldados de Salamina"*

**ELŻBIETA BENDER**, *Autobiografía como método analítico del trauma histórico de la Guerra Civil española: "Forja de un rebelde" de Arturo Barea*

**FRANCESCA CRIPPA**, *La elaboración del trauma de la Guerra Civil en "Ayer no más" de Andrés Trapiello*

**MARÍA DEL MAR FUENTES CHAVES**, *"Días y noches" de Andrés Trapiello: la voz exiliada y no-oficial de la historia*

**Wiosna Szukala** (Universidad Adam Mickiewicz de Poznan)

Aspirar al fracaso. El concepto lacaniano del trauma reflejado en dos novelas históricas: "Santa Evita" y "Soldados de Salamina"

La finalidad de la exposición es ver como el concepto de Lo Real lacaniano se ve reflejado en la estructura de *Santa Evita* (1995) de Tomas Eloy Martínez y *Soldados de Salamina* (2001) de Javier Cercas. En su teoría de la mente humana Lacan estableció el término de Lo Real, para referirse a aquella parte de la psique que siendo no-verbalizable y no-simbolizable conforma el mismo meollo del ser humano, siendo la causa de su trauma original: la dimensión absurda del ser. El hombre reprime Lo Real de su consciencia para poder vivir porque la confrontación con ello produce terror y no puede asimilarse por medio de simbolización. No obstante, es Lo Real que sigue siendo la verdadera causa de toda la actividad humana, un trauma arquetípico que nunca llega a ser elaborado del todo y que por ello retorna azotando al hombre. De igual modo que los seres individuales, también los colectivos a la hora de construir su identidad e organizar la historia, omiten lo inexplicable, expulsan 'Lo Real', suprimiendo su complejidad, para proyectar una imagen coherente y sólida. En el caso de estas dos novelas -ambas emprenden la temática histórica- la estructura narrativa se basa en el mismo esquema: es algo incomprensible, que no se puede representar, ni expresar, algo siempre ausente y que, sin embargo, es el motor de toda la acción del personaje-narrador que está contando en primera persona la historia de su búsqueda cuyo objeto se convierte en la verdadera obsesión, haciendo comprometido al lector que participa en la pesquisa acompañando al narrador quien va dando cuenta de su investigación informando simultáneamente sobre sus propias incertidumbres a través del nivel metaliterario de novela. En el ejemplo de estos dos libros querría mostrar como los escritores actuales abordan la famosa constatación wittgensteiniana de que lo que no se puede decir, se debe callar, es decir, como la literatura actual emprende la misión imposible de decir lo indecible y como la realización de esta

**Elżbieta Bender** (Universidad Maria Curie-Skłodowska de Lublin)

Autobiografía como método analítico del trauma histórico de la Guerra Civil española: "Forja de un rebelde" de Arturo Barea

En la comunicación se propone estudiar el relato autobiográfico de Arturo Barea *La forja de un rebelde* como método para analizar el fenómeno del trauma histórico causado por la experiencia de la Guerra Civil española de 1936. Se analizarán los fragmentos autotemáticos en los que el autor especifica los objetivos que quiere alcanzar y los métodos que decide aplicar para llevar a buen fin su tarea. Asimismo, se estudiará la técnica bareana que le permite al autor reflejar verídicamente el conflicto del 36, tal y como lo vio y sintió el escritor. Barea no participó en los combates del frente. Fue censor de los periodistas extranjeros y luego trabajó preparando charlas radiofónicas. Permaneció durante casi toda la guerra en el Madrid sitiado por los franquistas. Entonces fue testigo del gran heroísmo del pueblo español y la mísera vida diaria de los civiles. Al mismo tiempo observó la creciente rivalidad entre los distintos grupos del bloque republicano y vio muchos actos de bestialidad y terror de sus camaradas. Todas sus vivencias y observaciones las plasmó en su trilogía autobiográfica *La forja de un rebelde*, cuyo tercer tomo *La llama* constituye una imagen intrahistórica del conflicto de 1936.

**Francesca Crippa** (Universidad Cattolica del Sacro Cuore de Milano)  
La elaboración del trauma de la Guerra Civil  
en "Ayer no más" de Andrés Trapiello

Por el asunto desarrollado y por basarse en hechos reales, *Ayer no más* (Destino, 2012) es una novela que parecería pertenecer al vasto y heterogéneo conjunto de las obras contemporáneas dedicadas a la revisión y re-interpretación de lo que ha significado la Guerra Civil para España. Sin embargo, después de un atento análisis del texto, es posible afirmar que, en realidad, los acontecimientos históricos pasados solamente constituyen un ideal telón de fondo que ofrece al autor la posibilidad de volver a reflexionar sobre el tema de la Memoria Histórica, sin prejuicios o falsas retóricas, sino presentando a los lectores diferentes puntos de vista para que ellos puedan autónomamente llegar a sacar sus propias conclusiones acerca de uno de los períodos más dolorosos y controvertidos de la reciente historia española. La novela se desarrolla en León, en la contemporaneidad. El protagonista es José Pestaña, historiador, profesor de la Universidad de León, miembro de una agrupación de la Memoria Histórica y, desde cierta perspectiva, *alter ego* del mismo escritor. Al contrario, toda su familia es falangista. Un día, estando en la calle con su padre, se les acerca un hombre exigiéndole al padre de Pestaña que le diga dónde enterraron a su padre, fusilado durante la guerra. Será a partir de este acontecimiento cuando la conciencia del protagonista empiece a debatirse entre la necesidad de denunciar a un miembro de su familia a las autoridades y la obligación como historiador de contar toda la verdad. La finalidad de este trabajo es la de analizar la novela de Trapiello a la luz de esta perspectiva, para resaltar cómo en ella el autor logra concretar y profundizar el tema de las repercusiones que la Guerra Civil española sigue ejerciendo sobre una sociedad española todavía fraccionada entre la necesidad del olvido y la conciencia de la importancia de la memoria.

**María del Mar Fuentes Chaves** (Universidad de Salamanca)  
Días y noches de Andrés Trapiello: la voz exiliada y no-oficial de la historia

En la narrativa hispánica de las últimas décadas se observa el rumbo que sigue un amplio grupo de escritores hacia la reivindicación de las voces silenciadas durante la guerra civil y el franquismo. En este contexto reivindicativo nos topamos con un autor como Andrés Trapiello (1953), en cuya producción narrativa está ampliamente representado el tema de la memoria y su recuperación, aunque sin entrar en sectarismos. En este caso, nos centraremos en la obra que publicó en el año 2000, *Días y noches*. Esta obra es la transcripción del diario de un republicano español. Este diario recoge tanto datos relativos al ejercicio bélico como asuntos personales sucedidos a este personaje/persona (Justo) durante los últimos meses de la guerra y su exilio, primero en Francia y posteriormente en México. El valor de esta obra reside en su veracidad, puesto que es la historia "real" de un exiliado, sin ficción. Escrita a modo de diario por él mismo, en este texto descubrimos los pactos entre instituciones y gobiernos para manejar a los exiliados a su conveniencia y sacar provecho de su miseria. En este trabajo analizaremos dicha obra centrándonos en la importancia de la misma y del género al que pertenece para transmitir los sentimientos y experiencias individuales. La voz que escuchamos es la de Justo, pero es una voz fácilmente extrapolable a un amplio grupo de personas obligadas a no recordar, a olvidar su país y a su familia, acciones que conducen irrefrenablemente si no a la pérdida de la identidad, al menos a un cuestionamiento sobre la misma.

## SÁBADO, 26 DE ABRIL, 10:15 – 12:00

Dobra, 1007

**MODERA: AGNÈS TODA I BONET (UNIVERSIDAD ROVIRA I VIRGILI)**

**MAYTE CANTERO SÁNCHEZ**, *Cómo ser poeta y morir en el intento: la construcción de la autoría en los diarios de Alejandra Pizarnik*

**AINA PÉREZ FONTDEVILA**, *Escenas de la autoría: género, voz, cuerpo y memoria*

**NOEMÍ ÁCEDO ALONSO**, *En carne viva: la autoridad del yo en el género testimonial*

**DANIELA BISTER Y GORKA MERCERO**, *Narrar la Guerra Civil española en Cataluña desde la perspectiva femenina: ¿existe una postmemoria específicamente catalana?*

**Mayte Cantero Sánchez** (Universidad Autónoma de Barcelona)

Alejandra Releída. La construcción autorial en los “Diarios” de Alejandra Pizarnik

La poeta argentina Alejandra Pizarnik (1936-1972) escribió más de treinta libretas y cuadernillos a lo largo de su corta vida. La Editorial Lumen publicó una selección de 504 páginas, un “diario literario” a cargo de Ana Becció, alineando mediante la aparición de este corpus diarístico a la argentina con otras escritoras como Woolf o Plath. En el 2013 ha aparecido una versión extendida (si bien no completa) de dichos *Diarios*. Teniendo en cuenta la doble dimensión de la escritura del corpus por parte de la propia autora y por parte de la editora-crítica, la comunicación trazará un recorrido teórico que permita desligar la lectura de la obra Pizarnik como un mero *compte-rendu* bibliográfico. De hecho, se pretende analizar la construcción de la voz polifónica del sujeto lírico de los *Diarios* y de dichos textos como espacio de negociación con la(s) alteridad(es), lugar para la crítica literaria, espacio para el ensayo de formas e imágenes poéticas y, especialmente, *tropos* para la construcción de una postura literaria y un *ethos* discursivo forjado gracias a la existencia de una imagen de autor/a concreta y presente en la tradición.

**Aina Pérez Fontdevila** (Universidad Autónoma de Barcelona)

Escenas de autoría: género, campo literario, corporeidad y performance

Esta comunicación tiene como objetivo construir un andamiaje teórico en torno a las dos mesas redondas que se han presentado con el título “Firmar el género”. Para ello, ofrece un recorrido por las principales cuestiones que plantea la encrucijada teórica entre las teorías del género y las teorías autoriales. Por un lado, se interroga sobre el modo en que se llevan a cabo los procesos de (des)autorización y (des)legitimación de las mujeres autoras en el campo literario. Conjugando las propuestas de Joanna Russ, Michèle Coquillat y Christine Planté desde la perspectiva de género, con las aportaciones teóricas de la sociología de la literatura (principalmente, Pierre Bourdieu) y el Análisis del Discurso (Dominique Maingueneau), se analizan los mecanismos críticos a partir de los cuales se evalúan las obras marcadas con una función-autora, los fundamentos conceptuales que se ocultan bajo esta evaluación y los postulados sobre la subjetividad autorial legítima que se derivan, una subjetividad tradicionalmente excluyente para las mujeres. Por otro lado, y siguiendo la relectura del concepto de *ethos* que propone el Análisis del Discurso (Ruth Amossy i Dominique Maingueneau), poniendo el énfasis en la construcción intratextual de una vocalidad y

una corporeidad para la instancia de enunciación, rastrea las formas en que que esta subjetividad legítima se pone en escena en el interior de las obras literarias. Finalmente, y recogiendo la concepción de autoría como performatividad que desarrollan José-Luis Diaz o el grupo RAP (*Research on Authorship as Performance, Ghent University*), se exploran las posibilidades teóricas de conjugar esta perspectiva con la performatividad del género planteada por Judith Butler.

**Noemí Acedo Alonso** (Universidad Autónoma de Barcelona)

En carne propia. La autoridad del sujeto en el género testimonial

La filosofía contemporánea junto a los estudios del testimonio ha puesto de manifiesto algunas de las aporías que acompañan al acto de *dar testimonio*. Entre ellas, la que va a centrar la atención de la presente comunicación es la autoridad que ha adquirido el *yo* del testimonio quien, desde la experiencia íntima y subjetiva, trama una narración que, mediante un pacto con el lector —según estudia Jean-François Lyotard en *La différance*—, se considera como auténtica y verdadera. Este movimiento hace que Beatriz Sarlo y otras pensadoras, como Fina Birulés, analicen lo que se ha dado en llamar “giro subjetivo”, que habría que poner a dialogar —y confrontar— con la herencia del “giro lingüístico” que dio lugar a las teorías sobre la autobiografía —susceptibles o no de aplicarlas al testimonio— de factura deconstructivista. De aquí surge un interesante debate que se recoge en la comunicación propuesta.

**Daniela Bister** (Philipps-Universität Marburg)

y **Gorka Mercero** (Universidad de Birmingham)

Narrar la Guerra Civil española en Cataluña desde la perspectiva femenina:

¿existe una postmemoria específicamente catalana?

La Guerra Civil no se desarrolló de manera igual en los diferentes territorios del Estado español y por ello, se distinguen también los recuerdos femeninos en la literatura castellana, catalana, gallega y vasca. Mientras que en esta última prevalecen todavía hoy los autores masculinos que se dedican a reconstruir narrativamente la guerra, la narrativa catalana hace gala de una presencia numerosa de autoras que afrontan el silencio de la memoria femenina. En las novelas de Maria Barbal (*País íntim, Pedra de tartera*) y de Carme Riera (*La meitat de l'ànima*), el lector entra en la historia traumática catalana a través de una doble particularidad narrativa: en primer lugar, presencia los acontecimientos traumáticos a través de la microhistoria catalana, es decir, a través del ambiente familiar. El concepto de la microhistoria de Carlo Ginzburg es sobre todo fértil para el análisis de la perspectiva femenina ya que sirve para dar prioridad a lo subjetivo, lo fragmentario y lo pequeño; en segundo lugar, los personajes que recuerdan el pasado catalán son la segunda generación, es decir, las hijas de las víctimas directas femeninas. A las protagonistas les cuesta huir de la transmisión del trauma materno, fenómeno definido por Marianne Hirsch como característica central de la postmemoria. Por ello, se trataría de mostrar cómo las protagonistas se arreglan para conocer e integrar la carga traumática silenciada en su propia historia de vida (Etxeberria). No cabe duda de que la escritura y la indagación del pasado se revelarán como las medidas más fructíferas contra los traumas de la generación anterior. El análisis

de las novelas bajo una perspectiva culturalantropológica permite preguntar por lo específicamente catalán en las historias de guerra narradas por las autoras catalanas. ¿En qué consiste lo particularmente catalán? ¿En la contextualización del argumento en la Cataluña del siglo XX?

## SÁBADO, 26 DE ABRIL, 10:15 – 12:00

Dobra, 1008

**MODERA: BARBARA JAROSZUK (UNIVERSIDAD DE VARSOVIA)**

**YOLANDA MELGAR**, *Resignificar el presente desde la memoria: "Aves exóticas"*, de Reina Roffé

**MARÍA VICTORIA ALBORNOZ**, "Cuando la guerra amaine": el trauma y el duelo en "La multitud errante" de Laura Restrepo

**HENRI BILLARD**, *La experiencia traumática de la tortura y sus implicaciones narrativas en la novela "Carne de perra" de Fátima Sime*

**GIUSEPPE GATTI RICCARDI**, *El trauma de la violencia invisible en la cuentística posdictatorial de Teresa Porzecanski: terror de estado y semiótica del espacio*

**Yolanda Melgar** (Universidad Humboldt de Berlín)

Resignificar el presente desde la memoria: „Aves exóticas” de Reina Roffé

Nacida en Buenos Aires en 1951, Reina Roffé es autora de un corpus narrativo en el que los personajes femeninos ocupan el centro del escenario. Su indagación narrativa articula un discurso en que memoria y género se entrelazan indivisiblemente para dar testimonio de otras historias y otras voces... las voces dormidas que ahora despiertan para dar testimonio de su versión de la historia. Pasado y presente se funden en un vaivén en los „cinco cuentos con mujeres raras. Y uno más” que compone la colección *Aves exóticas* (2004), cuentos en los que el compromiso político de Roffé se deja ver en narrativas de mujeres que han sufrido el terror de las dictaduras, el dolor del exilio o la violencia del hombre. El modo en que Roffé da voz discursiva al silencio de estas mujeres constituye una forma de indagación en la palabra como vehículo de expresión de una identidad que multiplica el rompecabezas que la compone.

El propósito de esta charla será el examen del entrelazamiento de memoria, género y palabra en dos de los cuentos de *Aves exóticas*: „Convertir el desierto” y „La noche en blanco”. En el primero, „Convertir el desierto”, asistimos al despliegue de la narrativa del dolor representado en el desierto que María R, la protagonista huida de su país en dictadura, ve reflejado en todas las cosas. En el segundo relato, „La noche en blanco”, el exilio es doble: la mujer francesa huida del horror del holocausto que, años después, revive el horror de otra dictadura en Argentina. Con ello se pretende contribuir al estudio de la construcción narrativa de la memoria dormida femenina.

**María Victoria Albornoz** (Universidad Saint Louis, Madrid)

“Cuando la guerra amaine”: el trauma y el duelo en “La multitud errante” de Laura Restrepo”

El Siete por Tres es un hombre desplazado por la guerra que recorre el país, de pueblo en pueblo, con una virgen a cuestas y el único sueño de encontrar a una mujer que no sabe ni viva ni



muerta. Junto a él deambula una multitud errante que no encuentran, como él, un puerto definitivo, solo estaciones de paso. Esta es la historia de *La multitud errante* (2001), novela de Laura Restrepo que aborda el tema de la violencia en Colombia de las últimas décadas, enfocándose en particular en el drama de los desplazados, cuyo número se estima en más de 3 millones en los últimos 15 años. En este trabajo me propongo analizar el trauma y la imposibilidad del duelo en la novela, tanto en el plano individual como en el colectivo. Siete por Tres y la multitud anónima que lo acompaña en su eterno deambular son incapaces de articular verbalmente y de racionalizar el pasado traumático que los une, ya que, como mostraré, las condiciones de violencia generadoras del trauma colectivo se perpetúan en el presente y comprometen el futuro. La falta de solución de un conflicto armado que parece no tener fin lleva a las víctimas a vivir en una especie de limbo existencial y lingüístico, en el que dominan el desarraigo, el mutismo, la incomunicación propia de un país de sordos o de un lugar “ensordecido por el ruido de la guerra”. Los estudios sobre el trauma de Judith Herman, Cathy Caruth, Ruth Leys y Dominique LaCapra me servirán como base teórica para mi ensayo.

**Henri Billard** (Université de Poitiers)

La experiencia traumática de la tortura y sus implicaciones narrativas en la novela “Carne de perra” de Fátima Sime

*Carne de perra*, novela publicada en 2009, pone en escena la intimidad de María Rosa, una mujer víctima de violencia sexual y psicológica durante la dictadura militar que vivió Chile entre 1973 y 1990. Por medio de una narración compleja y sin concesiones, que envuelve al lector gracias al empleo de una prosa ágil y dinámica, emerge la figura de esta enfermera que fue secuestrada durante un año por “El Príncipe”, uno de los jefes de un grupo de torturadores de la dictadura. Entre ambos se producirá una „relación” asimétrica de amo/esclava durante el periodo de cautiverio forzado. El torturador irá poco a poco adueñándose de la conciencia y de la voluntad de María Rosa, hasta lograr instrumentalizar tanto su cuerpo como su voz para que cometa un crimen político. Una vez cumplida la misión, „El Príncipe” la enviará desterrada a Suecia, desde donde ella regresa a Chile veinte años después como una exiliada más. Surgirá entonces la idea de la venganza como intento de reconstrucción de la subjetividad. Sin embargo, creemos que este relato no se reduce solo a la narración de la experiencia traumática individual de la tortura y del exilio forzado. Por el contrario, nos llama la atención en esta novela una voluntad de combatir el olvido colectivo que caracteriza al periodo posdictadura chileno desde una perspectiva de género, ofreciendo a la vez un cuestionamiento de las dificultades que implica narrar el horror que busca destruir la integridad psíquica de las víctimas. Nos interesa, entonces, explorar y analizar las estrategias narrativas mediante las cuales, para decir lo indecible, se estructura esta novela.

**Giuseppe Gatti Riccardi** (Università della Toscana)

El trauma de la violencia invisible en la cuentística posdictatorial de Teresa Porzecanski: terror de estado y semiótica del espacio

El motivo central de nuestro estudio consiste en el análisis de la representación literaria de formas traumáticas de violencia que se vinculan con el terror de Estado que ha caracterizado la historia

reciente de las naciones del Cono Sur. Objeto de reflexión, a modo de recuperación de una cierta memoria-testigo femenina, es la producción cuentística de la escritora y antropóloga uruguaya Teresa Porzecanski y, en particular, el cuento “Disturbios abajo”. El relato pertenece a la recopilación *Ciudad impune* que la narradora publicó en el año 1986: las coordenadas temporales de su publicación, pocos meses después del regreso del país a la democracia (en junio de 1985), reflejan la manera en que, en Porzecanski, el trauma del horror se reelabora (y a veces, se cura) a través de la escritura. La peculiaridad de “Disturbios abajo” reside en que la violencia no es mostrada de forma explícita, sino a través de ruidos y voces que se producen en la calle, percibidos por una pareja encerrada en un pequeño apartamento: decir lo indecible pasa, en este caso, por una codificación del trauma según imágenes no descritas. En esta representación invisible de la prevaricación, pese a que el horror extremo es experimentado como una vivencia primaria y común por parte de los dos personajes, la estructura narrativa propone una diferente modalidad de percepción del trauma: Porzecanski exhibe una experiencia de desmoronamiento de la integridad psíquica del sujeto que varía según el género del personaje. El segundo eje temático evidente en el texto se relaciona con una articulación binaria entre el interior (el apartamento) y el exterior (la calle); la división del espacio físico se estructura en tres ámbitos distintos: en primer lugar, un exterior (la ciudad y sus disturbios, invisibles al lector) que coincide con el espacio de la violencia efectiva; el segundo macro-ámbito se compone de un doble espacio interior (el cuarto en que se encuentra el hombre y el baño, territorio cerrado en el que se coloca la figura femenina). “Estar dentro” del espacio cerrado es metáfora de la no pertenencia a la resistencia anti-militar, en oposición al “estar afuera”, símbolo de una militancia que expone la vida al riesgo.

## SÁBADO, 26 DE ABRIL, 10:15 – 12:00

Dobra, 3021

**MODERA: MARIOLA PIETRAK (UNIVERSIDAD MARÍA CURIE-SKLODOWSKA DE LUBLIN)**

**WOJCIECH SAWALA.** *El cuestionamiento de la identidad del sujeto en Julio Cortázar y Clarice Lispector y la emancipación de la identidad femenina*

**MARTA CABRERA COBOS.** *El reconocimiento de la identidad femenina en la narrativa de M. Luisa Bombal y Clarice Lispector*

**KATARZYNA SAWICKA.** *Memoria histórica como herramienta política en la Argentina posdictatorial*

**MALGORZATA MARZUCH.** *En el no – lugar del lenguaje: la poesía de Teresa Soto*

**Wojciech Sawala** (Universidad Adam Mickiewicz de Poznan)

El cuestionamiento de la identidad del sujeto en Julio Cortázar y Clarice Lispector y la emancipación de la identidad femenina

El objetivo de la comunicación es estudiar los paralelismos que revelan las escrituras de Julio Cortázar y Clarice Lispector en los modos de problematizar la identidad del sujeto, poniendo énfasis en la problemática de la identidad femenina. En ambos autores la indagación ontológica acerca de “¿qué soy?” se realiza a través de la figura de la mirada recíproca entre el sujeto y el animal. El caso paradigmático dentro de la obra de Cortázar es el cuento *Axolotl* mientras que en Lispector la figura se reitera a lo largo de toda su obra, constituyendo así una de las principales obsesiones literarias de la autora. El animal que desempeña el papel del Otro análogo al ajolote

cortazariano es la gallina. El vidrio, que en ambos casos separa los sujetos que se contemplan, remite al espejo y al sentimiento de enajenación producido por una prolongada contemplación del reflejo de uno mismo. El acto de mirar, en tanto cuestionamiento del *ego*, implica a la vez la destrucción de la identidad y la creación de una(s) identidade(s) nuevas(s) ya que la existencia de un espectador se muestra como la premisa para la autodefinición por medio del recurso al *espectáculo*. Se trata entonces de verse a sí mismo en el Otro y ver al Otro en sí mismo. En esta estructura observamos una semejanza con el postulado básico del feminismo, consistente en la anulación de barreras entre géneros, creadas en función de la autoidentificación excluyente por parte del sujeto masculino detentador del poder social. Al mismo tiempo, la transgresión del criticado antagonismo requiere una nueva autodefinición por parte del sujeto emancipado.

**María Cabrera Cobos** (Universidad Autónoma de Madrid)

El reconocimiento de la identidad femenina  
en la narrativa de M. Luisa Bombal y Clarice Lispector

María Luisa Bombal y Clarice Lispector reflejan una realidad atemporal y universal, la dominación de la mujer en una sociedad patriarcal que las impide realizarse o expresar sus opiniones libre e independientemente. Una realidad traumática, que las niega cualquier forma de autorrealización. Sus protagonistas son mujeres atrapadas en profundos conflictos psicológicos, el desamor, la incomunicación y la soledad las condena a un destino del que intentan escapar. El descubrimiento de su cuerpo y de su sexualidad les hará tomar conciencia de su identidad femenina. A partir de este momento empiezan una nueva andadura como mujeres conscientes de sus deseos y sus necesidades afectivas. Necesitan amar y ser amadas, sentir su cuerpo y gozar de él. Tratarán de satisfacer sus deseos y rebelarse al papel que se espera desempeñen en la sociedad. Autoras como Kristeva, Irigaray o Cixous, oponen la experiencia física de las mujeres al falocentrismo de occidente. La lucha por conocer su identidad y expresar su propia voz comienza por su sexualidad y ésta empieza con su cuerpo, con su genital y libidinal diferencia con los hombres. La mujer ha de tomar conciencia del cuerpo, recuperar un cuerpo que le ha sido confiscado y del que no se ha atrevido a gozar durante generaciones. El cuerpo será un elemento que le permitirá liberarse y escapar de una sociedad opresora. La mujer va a utilizar sus propias armas, sabe que tiene algo que los hombres desean y eso le proporciona poder. Mujeres, en definitiva, que desean expresarse, alzar su voz silenciada durante tantos siglos.

**Katarzyna Sawicka** (Universidad de Varsovia)

Memoria histórica como herramienta política  
en la Argentina posdictatorial

La dictadura 1976-83 dejó cicatrices profundas en la nación argentina. Las atrocidades se conservaron en la consciencia social. Los llamamientos reivindicativos contribuyeron a que el pasado se convirtiese en un área muy atrayente para varios grupos en la lucha por el poder. La ponencia se enfoca en presentar los usos de la memoria histórica como herramienta política e ideológica en Argentina después de 1983 hasta los tiempos más recientes. Memoria puede ser entendida como una elaboración de un grupo o sociedad sobre su pasado en relación con su tradición e historia que

está dirigida a la creación del proyecto nacional, de la identidad. En el caso de Argentina es difícil hablar de un solo proyecto nacional dada la fuerte fragmentación de la memoria colectiva que se traduce hasta en la involución identitaria. Cuando se habla de la memoria hay que tener en cuenta la distinción entre su recuperación y su utilización que no siempre se efectúa de buena fe. Un abuso de la memoria es hacer que el pasado rijan el presente, o sea, hacer que la memoria literal prevalezca sobre la ejemplar. Como memoria incide en el futuro y en el presente, constituye un campo muy propicio de la lucha por el poder y por inscripción de determinados símbolos en la consciencia de la comunidad por los actores políticos que utilizan la memoria histórica con frecuencia. Ya el presidente Alfonsín convocó la Comisión sobre la Desaparición de Personas que daba esperanzas para descubrir la verdad sobre los crímenes de la dictadura. Sin embargo, con la Ley de Punto Final y Obediencia Debida se decidió frenar los procesos judiciales de los acusados bajo el lema de la reconciliación nacional indispensable para transición democrática. La reconciliación forzada fue continuada durante los gobiernos de Menem. Los gobiernos kirchneristas en el siglo XXI resucitaron disputas en torno a la teoría de los dos demonios al publicar nuevo prólogo al emblemático informe Nunca más y convirtieron los derechos humanos en el punto central de su retórica. La ponencia muestra varios métodos del uso de la memoria histórica y las reacciones sociales a éstos.

**Małgorzata Marzoch** (Universidad de Varsovia)

En el no – lugar del lenguaje: la poesía de Teresa Soto

En la poesía de Teresa Soto, una joven autora española se pueden observar influencias tanto judías, árabes, como eslavas. Soto debutó en 2008 a los 26 años con *Un poemario* que está fuertemente marcado por la influencia del Premio Nobel polaca, Wisława Szymborska. El tomo lo abre el poema “Imitación de Wisława” en el que la voz lírica se presenta como una poeta sin nombre, que parece aceptar que su condición de imitadora: “Para una imitación/ sólo sirve el nombre de otro”; su identidad está arraigada en lo textual, en la memoria de los actos de lectura y adopta múltiples nombres. En nuestra ponencia nos gustaría analizar cómo se construye la identidad del sujeto lírico femenino en los poemas de la autora de *Un poemario*.

**SÁBADO, 26 DE ABRIL, 10:15 – 12:00**

Dobra, 3022

**MODERA: XOSÉ RAMÓN FREIXEIRO MATO (UNIVERSIDADE DA CORUÑA)**

**LAURA TATO FONTAÍÑA**, *Os dereitos das mulleres no teatro (de homes) das Irmandades da Fala*

**CAETANO BISCAIÑO FERNANDES**, *Os paradoxos do proceso de recuperación da memoria da actividade teatral anterior á guerra civil no momento refundacional do teatro galego*

**REBECA LEMA MARTÍNEZ**, *O que a fraseoloxía galega dixo das mulleres e o que quedou por dicir*

**Laura Tato Fontaíña** (Universidade da Coruña)

Os dereitos das mulleres no teatro (de homes) das Irmandades da Fala

As Irmandades da Fala aprobaron, na súa I Asemblea celebrada en Lugo, en 1918, o recoñecemento da igualdade de dereitos para as mulleres. Na práctica cotiá, esta igualdade teórica debía quedar

cuestionada con frecuencia, polo que, desde os sectores máis progresistas, apoiouse a escrita, e estrea, dun pequeno número de pezas que exemplificaban a inxustiza da desigualdade. Esta comunicación estudará esas obras e a virulenta reacción que provocaron, así como a evolución no tratamento do tema: desde a velada defensa do divorcio realizada por Antón Vilar Ponte (1881-1936) en *Entre dous abismos* (1919), á afirmación contundente da sexualidade feminina presentada por Luís Manteiga (1903-1949) en *Blanca* (1935).

**Caetano Biscainho Fernandes** (Universidade da Coruña)

Os paradoxos do proceso de recuperación da memoria da actividade teatral anterior á guerra civil no momento refundacional do teatro galego

A finais da década de sesenta do século pasado, iníciase na Galiza un proceso de recuperación da actividade dramática vehiculizada en galego. Os participantes nese proceso que levará á refundación do sistema teatral galego ignoraban inicialmente todo o realizado nos palcos do país antes do golpe de estado fascista e da consecuente represión das actividades públicas en lingua galega. O rexime ditatorial encargárase de apagar calquera información que puidese servir de elemento cohesionador da sociedade galega e promovía outros trazos —folclorizados até o extremo— que, permitindo unha lasa filiación emocional coa terra, non colidisen coa súa ideoloxía imperialista.

Para os colectivos teatrais dos setenta, a recuperación e posta en valor do sucedido teatralmente na Galiza antes de 1936 encaixaba perfectamente na súa vontade de contestación ao réxime e de procura dun espazo galego de participación cidadá que o franquismo negaba, vontade que os tiña levado ao reencontro coa reivindicación nacional. Aliás, o feito de o teatro galego ter existido xa representaba un importante argumento lexitimador que axudaba a xustificar a razón de ser dun sistema teatral galego: a actividade dramática galega tiña dereito a existir porque xa existira. Os envolvidos na actividade escénica galega refundacional foron conscientes de que o coñecemento do pasado dun país enriquece o imaxinario nacional e este representa unha poderosa arma contra a subalternidade.

Con todo, foron moitos os paradoxos en que se tiveron que mexer, pois a actividade teatral galega das primeiras décadas do século XX ficaba temática e esteticamente moi afastada do teatro que se quería facer e a ponte co pasado non era fácil de trazar.

O presente relatorio tenciona pór en destaque os paradoxos dese proceso de recuperación da memoria da actividade teatral galega anterior á guerra e as contradicións que agromaron, a este respecto, entre o argumentario dos colectivos dramáticos e a súa práctica escénica.

**Rebeca Lema Martínez** (Universidad de Varsovia)

O que a fraseoloxía galega dixo das mulleres e o que quedou por dicir

A fraseoloxía actúa como espello e, xa que logo, reflicte a ideoloxía dunha sociedade determinada nunha época concreta. Galicia herdou, ao igual que outros moitos lugares, os valores dunha comunidade de carácter patriarcal na que, como tal, observamos moitas diferenzas entre homes e mulleres, en detrimento destas últimas. No tocante a estas diferenzas de sexo e xénero, a fraseoloxía galega reflectiu tradicionalmente determinados roles da muller relacionados co coidado

da familia e do fogar, de aí que os traballos da muller se realicen dentro da casa (A muller honrada, coa porta pechada), nomeadamente a cociña (Vale máis unha muller guisando que un cento laticando) e a costura (A muller que é coidadosa deixa a gaita e colle a roca) por seren oficios que exercían exclusivamente as mulleres. Na fraseoloxía galega tamén se amosa unha estreita relación entre a muller e a igrexa (A muller na igrexa, santa e na rúa, cabra) como ampliación da familia e do fogar. Da mesma maneira, observamos que a maioría das unidades fraseolóxicas galegas que amosan “virtudes” da muller fan fincapé en características de tipo físico, como a beleza (A muller fermosa quitalle o nome ao seu home), a limpeza e a orde (A muller aseada, o berce feito e ela peiteada, tan logo está levantada), así como a ignorancia (De muller que sabe latín e mula que fai ¡hin!, arrenega ata a fin). No entanto, os “defectos” da muller segundo a fraseoloxía galega están relacionados coa falsidade e a mentira (A muller que non come canda o seu home, ou come antes, ou despois come), a indecisión (Entre o si e o non das mulleres non cabe a punta dun alfinete), a desorientación (A muller e a galiña, por andar pérdense axiña) e a dependencia (A muller, co bo marido, crece coma o ovo batido). Que ocorre cos homes? Que quedou por dicir?

## SÁBADO, 26 DE ABRIL, 12:15 – 14:00

Dobra, 1007

**MODERA: ÁNGELES ENCINAR (SAINT LOUIS UNIVERSIDAD, MADRID)**

**EVA LÖFQUIST BEGLERT**, *“La cautiva perfecta”*. *La autoficcionalización del yo en “No hay silencio que no termine” de Ingrid Betancourt*

**MARÍA DEL CARMEN SILLATO**, *Los baches de la memoria: Trauma y representación en “Infancia clandestina” de Benjamín Ávila*

**MALGORZATA GASZYŃSKA-MAGIERA**, *Los hijos de los desaparecidos toman la palabra: “Lostopos” de Félix Bruzzone desde la óptica postmemorial*

**BAPTISTE LAVAT**, *Heridas y memoria del mundo minero: labúsqueda de la identidad en la novela “El precio del estaño” de Néstor Taboada Terán*

**Eva Löfquist Beglerl** (Linnaeus University)

„La cautiva perfecta“. La autoficcionalización del yo en “No hay silencio que no termine” de Ingrid Betancourt

Estudiaremos la obra autobiográfica de Ingrid Betancourt sobre su cautiverio durante seis años y medio en la jungla colombiana en manos de la guerrilla FARC. Las preguntas principales que guían la investigación son cómo se autoconstruye el yo femenino, qué marcas de mujer son privilegiadas y qué categorías son determinantes en las relaciones intergeneracionales: ¿clase, edad, educación o etnicidad?

**María del Carmen Sillato** (University of Waterloo)

Los baches de la memoria: Trauma y representación en “Infancia clandestina” de Benjamín Ávila

El acto creativo ya sea en su forma de recreación oral, escrita o visual del pasado, es considerado una herramienta valiosa y efectiva en el proceso de confrontación y posible elaboración

del trauma. La trasmisión en cualquiera de estas formas de sucesos que han marcado irreversiblemente la vida de una persona es un paso hacia el reconocimiento y la aceptación de esa experiencia traumática como parte integral de su ser y una manera de crear una distancia sanadora entre el “yo actual” –el que vivió el suceso– y el “yo testimonial” –el que deja constancia. Benjamín Ávila tenía siete años cuando su madre y su hermano menor le fueron arrebatados de su lado por la violencia represiva del régimen dictatorial en Argentina (1976-1983). Su madre continúa desaparecida, su hermano recuperó su identidad en 1984. Ávila incorpora a su película elementos autobiográficos al tiempo que intercala anécdotas puramente ficcionales y distorsiona o cambia algunos hechos a fin de producir cierto extrañamiento entre las memorias que se reconstruyen en el film y su propia experiencia personal. Así lo confirma al decir: “Una de las razones por las que acudí a Marcelo Müller, mi amigo, que es brasileño, guionista y escribió parte de la historia, fue para tener una mirada externa. Y eso me ayudó a ir despegándome de a poco”. Los conceptos discutidos por Cathy Caruth y otros especialistas en el tema reunidos en su volumen *Trauma. Exploration in Memory*, así como los elaborados por Dominic LaCapra en *Writing History, Writing Trauma*, o por Daniel Feierstein en *Memoria y representación. Sobre la elaboración del genocidio*, sirven, entre otros, de marco teórico al análisis de *Infancia clandestina*, un film que representa, en mi opinión, el camino elegido por su director como vehículo de reconstrucción y trasmisión de esa experiencia traumática que dejó huellas indelebles en su vida.

**Małgorzata Gaszyńska-Magiera** (Universidad Jaguelónica de Cracovia)

Los hijos de los desaparecidos toman la palabra:  
“Los topos” de Félix Bruzzone desde la óptica postmemorial

Marianne Hirsch quien introdujo la noción de postmemoria en el discurso humanista la explica como un tipo de memoria característica para los descendientes de los que sufrieron un trauma colectivo. Este tipo de experiencia estigmatiza no sólo la vida de las víctimas, sino también la de las generaciones que siguen. La memoria ajena, “falsa”, penetra con tanta fuerza en la vida de los hijos de los sobrevivientes que llega a impedirles la construcción de su propia narración biográfica. Aunque en el principio el término “postmemoria” se refería a los hijos de los sobrevivientes del Holocausto, hoy día se emplea también al hablar de cada sociedad que ha experimentado un trauma común. Se usa también en Argentina con referencia a la generación nacida después de la época de la dictadura militar 1977-1983. *Los topos* de Félix Bruzzone, un autor argentino, es una novela con rasgos autobiográficos, editada en 2008. Su protagonista es un hombre criado por los abuelos, ya que sus padres perecieron durante la dictadura. Desde su infancia vive en la sombra de los recuerdos de los sucesos que tuvieron lugar antes o poco después de su nacimiento, sin llegar a liberarse de esta herencia. En la ponencia se presentarán las estrategias de que se sirve el protagonista para construir su propia narración biográfica y se intentarán explicar las razones de su fracaso en el intento de realizar esta tarea.

**Baptiste Lavat** (Université Paul Valéry – Montpellier 3)  
Heridas y memoria del mundo minero:  
la búsqueda de la identidad en la novela  
“El precio del estaño”, de Néstor Taboada Terán

Después de siglos de explotación y humillaciones, Bolivia es hoy teatro de un singular proceso de recuperación y reivindicación de sus raíces indígenas. En este panorama, la cuestión de la identidad boliviana saca a luz diferentes traumas y memorias, más o menos reprimidos, de una historia marcada por la violencia y las heridas de todas índoles. Símbolo de la historia nacional, el „infra-mundo” minero es el marco sociopolítico representativo por excelencia del pasado traumático de Bolivia y el espacio que describe y analiza Néstor Taboada Terán, de manera tan poética como costumbrista, en *El precio del estaño*. Esta novela, de fuerte carga social, narra la historia de la represión que sufrieron los mineros de Catavi en 1942 y del resurgimiento, a la par de su lucha por la dignidad en albores de la segunda Guerra Mundial, de una memoria colectiva remota y enredada. Por medio de una impactante pintura de la realidad cotidiana de los mineros, universo complejo y plagado de heridas, casi exclusivamente masculino y cuna de las más profundas desigualdades, T.Terán nos introduce en las entrañas de la tierra y nos propone una reflexión sobre el trauma que representó -y sigue representando- la explotación minera. Nos proponemos desarrollar esta idea de „excavación” de la identidad minera y de su „voz”, acallada durante tanto tiempo y finalmente clamada mediante la literatura. Procuraremos también ver cómo se posibilita una toma de distancia gracias al „filtro” artístico, y en qué medida la perspectiva creadora personal deja poco a poco lugar a una personificación de los conflictos nacionales en la figura del minero, para llevar a cabo una severa denuncia de la opresión en todas sus vertientes. En la medida de lo posible, relacionaremos también esta novela con el magnífico trabajo del fotógrafo Jean Paul Vicky, otra expresión de este mundo, subterráneo pero nunca dormido...

## SÁBADO, 26 DE ABRIL, 12:15 – 14:00

Dobra, 1008

**MODERA: CHRISTINA KARAGEORGOU-BASTEA (UNIVERSIDAD VANDERBILT)**

**AGNIESZKA FLISEK**, *Cuerpo de la mujer negra y la negociación de la identidad caribeña: el caso de la poesía negrista*

**CARLOS TOUS**, *La súper mujer y el ícono gay: representaciones del trauma generacional en la obra de Jorge Franco*

**FRANCISCO SIMÓN SALINAS**, *Nombres femeninos en cuerpos masculinos: la producción de una retórica travestida en la poesía chilena de post-dictadura*

**IBON EGAÑA ETXBERRIA**, *Escribir la nación desde lo queer. Nacionalismo, sexualidades e identidad en la narrativa vasca actual*

**Agnieszka Flisek** (Universidad de Varsovia)

El cuerpo de la mujer negra y la negociación  
de la identidad caribeña en la poesía negrista.

En Cuba y Puerto Rico el momento de la experimentación vanguardista coincide con una imperiosa necesidad de identificar sus respectivas identidades nacionales. En ambos países



la aspiración a una verdadera independencia fue un catalizador del desarrollo de la literatura afroantillana. Mi intención es ver cómo las vanguardias negristas, creadoras y portadoras de la narración sobre Cuba o Puerto Rico mestizos, y en especial las poesías de Nicolás Guillén y Luis Palés Matos resignifican el cuerpo de la mujer negra y mulata, hasta qué punto son capaces de criticar o subvertir la carga ideológica negativa que éste tenía en el aparato cultural racista del siglo diecinueve.

**Carlos Tous** (Universidad Paul Valéry – Montpellier 3)

La súper mujer y el icono gay:

representaciones del trauma generacional en la obra de Jorge Franco

Rosario, diva de la mafia y Vidal, homosexual desbordante de belleza, son los protagonistas de las novelas Rosario Tijeras (1999) y Melodrama (2006) del colombiano Jorge Franco. La muerte trágica de ambos activa los dos relatos y lleva a los narradores a recorrer la errancia de cada personaje hasta su muerte, de manera fragmentada y desordenada. Tanto Rosario como Vidal descubrieron el sexo por la violación a temprana edad. Desde entonces, cada uno entendería el dolor y el placer como binomio constituyente de su cuerpo y de su vida. En su afán de venganza, Rosario subvierte las normas de la identidad sexual al liberar una masculinidad escondida, gracias a la práctica de la violencia. Por su parte, Vidal explota su belleza física y la pone al servicio del glamur y el materialismo *queer*. La destreza bélica de Rosario, el estatus social de Vidal y la belleza exuberante de ambos, los convierten pronto en ídolos de su entorno a pesar del sufrimiento que esto genere en ellos. La seducción y el erotismo emanados por los dos instauran un vaivén constante entre vida y muerte y ratifican la imagen de diva de cada uno: la de la súper mujer y la del icono gay. En ambos relatos, el trauma de la violación encuentra su eco en la evocación flagrante del trauma de la violencia nacional de los años 80. De este modo, el discurso post mortem constituye una voz que expresa el trauma identitario a la vez que revela fantasmas y monstruos otrora innombrables en Colombia. En este trabajo nos interesaremos principalmente en los conceptos de transformación identitaria del cuerpo de Grenier-Torres y del erotismo como muerte y nacimiento de Bataille, así como en los del escritor deambulatorio de André Carpentier y de metaficción historiográfica de Hutcheon para estudiar la forma en que Jorge Franco reconstruye el trauma de una generación en Colombia.

**Francisco Simon Salinas** (Pontificia Universidad Católica de Chile)

Nombres femeninos en cuerpos masculinos:

la producción de una retórica travestida  
en la poesía chilena de post-dictadura

Esta ponencia analiza la escritura de los poetas chilenos Raúl Zurita, Diego Maquieira, Héctor Hernández y Diego Ramírez, en diálogo con el contexto de producción que erige sus escritos, esto es, la dictadura militar de Augusto Pinochet (1973-1989) y el periodo de Transición hacia la democracia (1990-2010). Todos estos son escritores varones que, sin embargo, utilizan en sus textos una sintaxis femenina. Ellos se llaman a sí mismos por medio de nombres femeninos, creando personalidades poéticas travestidas que perturban el horizonte receptivo de los lectores.

En este sentido, propongo que en el caso de Zurita y Maquieira, las connotaciones culturales vinculadas al travestismo poético confeccionan una representación de la dictadura como una catástrofe en el orden de las identidades personales y comunitarias. El aplazamiento de la virilidad constituye en estos autores una castración que figura la censura y la violencia sufrida por la población bajo el régimen autoritario. Por su parte, me parece que los textos de Hernández y Ramírez elaboran una retórica travestida para enunciar el tipo de democracia construida tras el régimen militar. Por ello, estas subjetividades hacen uso de un lenguaje asociado a la publicidad y el marketing para representar cómo aquí existe un simulacro de ciudadanía, en tanto los sujetos ejercen sus derechos democráticos solo como consumidores del mercado económico, pero sin capacidad de organización colectiva y proyección política.

**Ibon Egaña Etxberria** Ibon Egaña Etxberria (Universidad del País Vasco)  
Escribir la nación desde lo queer.  
Nacionalismo, sexualidades e identidad en la narrativa vasca actual

Los conflictos identitarios forman una de las principales fuentes de inspiración en la narrativa vasca contemporánea, en la que los discursos narrativos nacionalistas han sido hegemónicos hasta fechas recientes. Partiendo de aportaciones teóricas que analizan las intersecciones entre las narraciones nacionales y las identidades *queer* (Bhabha 1990, Sedgwick 2008, Parker 1992, Puri 2003), esta intervención tratará de abordar de qué manera se articulan las identidades de género y las identidades sexuales no-hegemónicas en el contexto de una literatura marcada por un fuerte componente nacionalista, de corte patriarcal y heteronormativo. El análisis de tres novelas que aquí se propone (*Ni naizen hori* [Lo que soy] de Karlos Gorriño, *Jalgi hadi plazara* [Sal a la plaza] de Itxaro Borda y *Las maletas imposibles* de Juanjo Olasagarre) ofrece la posibilidad de observar distintas formas de abordar y de resolver las tensiones entre la identidad colectiva hegemónica vasca y la identidad individual caracterizada por el género y la sexualidad. Así, se expondrá que un primer acercamiento (la novela *Ni naizen hori*) propone la síntesis entre la identidad nacional y la identidad de género, donde la nación es el discurso totalizador al que se pliegan las otras identidades no-heteronormativas (en este caso, la identidad transexual). Una segunda aproximación al conflicto identitario (*Jalgi hadi plazara*) propone reformular la identidad nacional desde la periferia, lo híbrido y lo minoritario, colocando en el centro la identidad lésbica y los registros lingüísticos dialectales y periféricos. Una tercera aproximación (*Ezinezko maletak*) niega la posibilidad de síntesis entre la identidad nacional y la identidad gay, de manera que la afirmación política de lo *queer* conlleva el abandono de la nacionalidad vasca como discurso hegemónico.

**SÁBADO, 26 DE ABRIL, 12:15 – 14:00**

Dobra, 3021

**MODERA: JUDYTA WACHOWSKA (UNIVERSIDAD ADAM MICKIEWICZ DE POZNAŃ)**

**MARTA ELOÍNA GARCÍA**, *Las mujeres 'olvidadas' de la república*

**KAROLINA KUMOR**, *La codificación de la memoria histórica en el teatro español de mujeres*

**IWONA IGNASIAK-SKUROWSKA**, *Contra la desmemoria, ¿la posmemoria?*

**MARTA KOBIELA-KWAŚNIEWSKA**, *Las silenciadas recuperan la voz. El protagonismo femenino en la narrativa sobre memoria histórica*

**María Eloína García García** (Universita di Trieste)  
Las mujeres “olvidadas” de la República

En este trabajo vamos a analizar algunas figuras importantes del universo femenino republicano cuyas voces fueron matizando sus tonos a medida que los acontecimientos transformaban la historia de España. Nos referimos a intelectuales como Clara Campoamor, abogada y diputada socialista, que tuvo un papel decisivo en el debate sobre el sufragio femenino; aquella „Clarita Campoamor” de „serena dignidad y elevación de sentimientos”, como la describía el *ABC* en 1925, y que pocos años más tarde pasó a cargar con „todos los pecados políticos imaginarios de la mujer” (*El voto femenino y yo*, Clara Campoamor). Nos detendremos también en la revolucionaria anarquista Lucía Sánchez Saornil que según el *ABC* del treinta de agosto de 1929 escribía „poesías muy bellas” y que en 1937 publicaría su *Romancero de mujeres libres*, donde, como recuerda Martín Casamitjana, dejaba muy clara su disconformidad „con el papel pasivo y recatado que tradicionalmente se atribuía a las mujeres”. Nos referiremos, en definitiva, a aquellas damas activas (no solo las citadas) desde el punto de vista intelectual, que antes, durante y después de la República trataron de alzar su voz, y que, de hecho, pudieron hacerlo en su momento aunque más tarde vivieron el letargo que sufren las mujeres „poco femeninas”. Para todo ello haremos alusión a sus obras y discursos, a los comentarios que los medios de comunicación de las distintas etapas históricas vertían sobre ellas, al modo en que eran presentados sus éxitos, sus ideas y sus planteamientos políticos; y, en consecuencia, analizaremos cómo y de qué modo se alzaron sus voces, cómo el poder consiguió sedarlas durante años, y cómo la democracia logró recuperarlas parando de este modo las aguas del olvido.

**Karolina Kumor** (Universidad de Varsovia)  
La codificación de la memoria histórica  
en el teatro español de mujeres

El tema de nuestra comunicación es el teatro del exilio escrito por las autoras que recurren a la memoria como terreno para evitar el olvido y hacer, a través de sus escritos, „otra” historia de la propugnada por los vencedores. Entre las diversas variedades estructurales y formales del teatro de la memoria escrito por las mujeres, las más frecuentes son el modo mitológico y el autobiográfico. Menos frecuente, aunque no por ello menos interesante, resulta en el teatro de la memoria el modo alegórico, empleado, en particular, por una de las más interesantes figuras del universo femenino republicano: María Teresa León. La intensa actividad social y teatral de esta mujer durante la Segunda República y la Guerra Civil, así como su obra dramática escrita ya en el exilio, *La libertad en el tejado*, con el tema de la memoria en el centro, se convierte en el protagonista principal de nuestra comunicación.

**Iwona Ignasiak-Skurowska** (Universidad de Silesia)  
Contra la desmemoria, ¿la posmemoria?

Al recurrirse a la noción elaborada por Marianne Hirsch, es decir, a la posmemoria, nos adentraremos en la cuestión de la recuperación de la historia hasta ahora silenciada o incluso olvidada. Veremos unos ejemplos literarios en los que la perspectiva de las mujeres (abuelas, madres)

implicadas en la Guerra Civil Española tiene por objeto contar su versión de los hechos a sus hijas o nietas. Las microhistorias íntimas en cuestión contienen detalles de la vida interpersonal o sexual lo que consta en la epopeya femenina, por llamarlas así.

**Marta Kobiela-Kwaśniewska** (Universidad de Silesia)

Las silenciadas recuperan la voz.

El protagonismo femenino en la narrativa sobre Memoria Histórica

Al iniciar el tercer milenio se habla en la literatura española contemporánea de la tendencia recuperatoria de la historia y la memoria histórica a través de la creación literaria denominada la nueva narrativa sobre la Guerra Civil, que abarca los tiempos de la guerra fratricida y de la represión franquista, desde la perspectiva de la generación de los escritores recuperacionistas quienes manteniendo la distancia temporal hacia hechos relatados y, por ende, siendo más objetivos, también libres de cualquier ideologismo oficial, aspiran a contar la historia de vencidos y rescatar su memoria destinada al olvido. Hay muchos escritores que vuelven a ese filón inagotable que se relaciona con los tiempos de la Guerra Civil y la posguerra dotando a sus narraciones de una perspectiva más indagadora que juzgadora. Sin embargo, entre ellos no encontramos a muchos que se enfoquen exclusivamente en el protagonismo republicano femenino y su trascendencia. Por este motivo, nos proponemos adoptar la óptica de la mujer represaliada y analizar las obras que rescatan del olvido la figura femenina y valoran su aportación en la constitución de la historia de España. A propósito de la investigación hemos seleccionado a Dulce Chacón y sus dos novelas, *Cielos de barro* (2000) y *La voz dormida* (2002), y a Jesús Ferrero y su novela, *Las trece rosas* (2003). Con estas obras se denuncia la situación de las republicanas en la España franquista, mujeres destinadas al olvido, con intrahistorias silenciadas, cuyo protagonismo no se ha conocido por ser borrado de la Historia de España. Y como advierte Dulce Chacón es indispensable que “la Historia contemple su presencia en la batalla contra el fascismo” y que la memoria histórica se construya con el sufrimiento femenino. Así, tanto Dulce Chacón, como Jesús Ferrero, han despertado las voces calladas de las reclusas de la madrileña prisión de Vantas para reclamar la memoria de los que perdieron la guerra, las víctimas condenadas a torturas, destierro, a muerte, que muy a menudo guardan la memoria de otros. La voz dormida y Las trece rosas se consideran obras de ficción, pero evocan sucesos reales, es decir el fusilamiento de trece jóvenes, cuyas historias se entrelazan y forman hilo conductor de ambas novelas. Parece que la nueva narrativa recuperatoria responde a la necesidad de otro tipo de historia, no tan objetiva, sino la que reclame una historia personalizada, vivida por testigos-víctimas con quienes nos podemos identificar y lo podemos experimentar con las mujeres “rojas” y sus vivencias cuando nos adentramos en lo subconsciente y conocemos la identidad-solidaridad femenina.

**SÁBADO, 26 DE ABRIL, 12:15 – 14:00**

Dobra, 3022

**MODERA: LAURA TATO FONTAÍÑA (UNIVERSIDADE DA CORUÑA)**

**XOSÉ MANUEL SÁNCHEZ REI**, *A muller, transmisora de lírica tradicional*

**ANTÍA MARANTE ARIAS**, *Memoria, infancia, fenda. Un achegamento á construción da identidade na poesía galega máis recente*

**ALBA CID FERNÁNDEZ**, *Cara a unha identidade colectiva semioticamente cohesionada: imaxinario e posibles normas de repertorio na poesía dos 90*

**Xosé Manuel Sánchez Rei** (Universidade da Coruña)  
A muller, transmisora de lírica tradicional

Grazas a que desde o século XVIII a literatura tradicional comezou a ser obxecto de compilación e de estudo na Galiza, contamos hoxe en día cunha grande cantidade de textos desta procedencia anónima: pensemos, a modo de exemplo, nos cancioneros de Cabanillas, Casal Lois, Pérez Ballesteros, López de la Vega, Lorenzo, Saco Arce, Schubarth & Santamarina etc. Con frecuencia, tal conxunto de poesías e/ou melodías foi louvado por especialistas do país ou doutras latitudes, tanto pola súa diversidade e calidade canto polo número de mostras de que se compón. Porén, é certo que en todo ese proceso colixidor, as referencias ao suxeito a quen se compilaba, normalmente mulleres, ficaron, no mellor dos casos, nun segundo plano, ou, con máis frecuencia, foron completamente ignoradas, de tal forma que a cadea transmisora de todo ese ricaz potencial tradicional literario non obtivo o necesario recoñecemento de que sería merecente. Así as cousas, con este relatorio pretendemos facer unha chamada de atención sobre todas as cantareiras, informantes, recitadoras etc., que, desde aqueles tempos até ao día de hoxe, serviron de fundamental vínculo en tales manifestacións artístico-populares.

Ao mesmo tempo, non se pode perder de vista que que, dado que a linguaxe feminina posúe trazos de seu que a singularizan a respecto da dos homes, moitas das características lingüísticas que serven para a identificaren quizais tamén se poidan rastrexar ou pesquisar nas estrofas tradicionais. Este convértese nun labor que, dado o silenciamento xeral a que foi sometida a muller nese proceso de compilación, vira unha tarefa tan estimulante canto complexa de levar á práctica.

**Antía Marante Arias** (Christian -Albrecht -Universität zu Kiel/ Universidade de Santiago de Compostela)  
Memoria, infancia, fenda. Un achegamento á construción da identidade na poesía galega máis recente

A nosa achega artéllase arredor de tres termos –“memoria, infancia, fenda”– que percorren as poéticas e os poemarios de catro autoras –Dores Tembrás, O pouso do fume (Espiral Maior, 2009); Lorena Souto, Fase de trema (Espiral Maior, 2012); Berta Dávila, Raíz de fenda (Xerais, 2013) e Olalla Cociña, Ningún precipicio (Toxosoutos, 2013)– que, malia a que presentan proxectos poéticos construídos desde coordenadas ben diferentes, coinciden, tal e como desenvolveremos, no seu emprego da escrita poética como campo aberto de reflexión en feminino sobre a construción dun eu que dialoga co pasado –“o eu-nena”–, recupera a temporalidade abstracta da infancia perdida, entendida como momento permeable e chave para a construción da identidade, e sitúase no presente da idade adulta como “suxeito fendido”, definido en tanto que supervivinte e superador de rupturas e continuas reconstrucións.

No marco deste estudo, subliñarase a importancia do feito artístico como axente motivador do rexistro, a través da linguaxe poética (vs. a ordinaria, que non abonda), de todos os desaxustes e conflitos que contribuíron á fixación dunha identidade concreta no presente. Asemade, entenderase a identidade como campo de forzas mutábel e maleábel, asociado a diversos estados vitais, e como contedor de fendas e perdas. Nesta liña, tamén apuntaremos a reflexión sobre a cuestión da “universalidade” ou “individualidade” das experiencias descritas e a posibilidade de definir a identidade dun eu poético colectivo e disidente, en relación aos vieiros herdados.

A través da análise concreta das achegas de Tembrás, Souto, Dávila e Cociña, trazaremos as características xerais dunha posible “poética da fenda” –caracterización do eu poético, delimitación das tensións que o percorren, diálogo cos roles herdados– para, por unha banda, cartografar unha mostra de novas identidades femininas que saen á luz no marco dunha literatura (inzada de tensións) como a galega e pola outra, para subliñar a escisión existente entre literatura (espazo aberto) e sociedade (espazo pechado).

**Alba Cid Fernández** (Universidade de Santiago de Compostela)  
Cara a unha identidade colectiva semioticamente cohesionada:  
imaxinario e posíbeis normas de repertorio na poesía dos 90

Desde que *Les cadres sociaux de la mémoire* de Halbwachs en 1925 postulou a construción social da memoria colectiva, as Ciencias Sociais non desatenderon os estudos sobre a memoria, ora enfocando o seu carácter normativo, ora a súa relación coa historia ou co esquecemento. Hoxe, esta vén a asumirse como un mecanismo de reconstrución e resignificación de elementos presentes ou incorporábeis ao imaxinario social por diversos intereses.

Observando a produción poética galega das últimas décadas, percíbese a reiteración de certos elementos ligados á historia e á construción da memoria nacional, entre os que podemos atopar desde mencións ao imaxinario atlantista ou medieval até intertextualidade coa literatura popular ou reescrituras da historia literaria. Ao sermos conscientes da ligazón destes marcos coa fabricación das identidades nacionais, e sen deixar de considerar o sistema galego como un sistema se non emerxente, si en loita pola súa definición e contraste, é pertinente cuestionar se certas escollas na produción poética constituíron unha norma de repertorio na altura dos 90. Reformulada por Torres Feijóo (2004), esta noción de Itamar Even-Zohar designa aqueles elementos que non delimitan sistemas, pero son promovidos por dotaren de maior xenuinidade os produtos propios dunha comunidade. Nun sistema no que a historiografía e a historia literaria se alicerzaron retroalimentándose, no que a relación entre construción da identidade e construción dun sistema literario propio é decisiva, faise máis nutricia esta revisión.

Julia Kristeva, Tzvetan Todorov ou Paul Ricoeur atenderon as particularidades da memoria, permitíndonos camiñar da ritualización e museificación nas que se detén Todorov (moi presentes no caso galego) até o envés destas prácticas, co “esquecemento evasivo” tomado de Ricoeur, co que poderíamos definir esoutros posíbeis materiais que a produción literaria olvida activamente, ocupada como discurso en construír a vangarda ou a memoria da comunidade espellando constantemente o seu referente de oposición.

## SÁBADO, 26 DE ABRIL, 16:45 – 18:30

Dobra, 1007

**MODERA: CARMÉN SERVÉN (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID)**

**AGNÈS TODA I BONET**, *María-Mercè Marçal y su construcción de la feminidad*

**ADRIANA SÁENZ VALADEZ**, *El cuerpo como escritura “femenina” para re-pensar el género*

**MARÍA LACUEVA I LORENZ, MARÍA DE LOS ÁNGELES HERRERO**, *Construyendo las genealogías femeninas literarias valencianas: estado de la cuestión*

**VÉRONIQUE PITOIS PALLARES**, *“El caso de los hombres castrados”: paradojas genéricas de la construcción identitaria en “La muerte me da” de Cristina Rivera Garza*

**Agnès Toda i Bonet** (Universitat Rovira i Virgili)  
Maria-Mercè Marçal y su construcción de la feminidad

Desde que publica, *Bruixa de dol*, Maria-Mercè Marçal se populariza no solo como escritora catalana sino también como feminista, porque su obra se llena y bebe de referentes de este ámbito. Nos muestra una realidad de la que se despoja porque no se siente a gusto con ella, siente que la somete, que la priva de cierta libertad; por eso reconstruye su identidad para entenderse y obtener una realidad más justa para sí misma, y así conseguir, mediante su obra, que también sea la mujer en general la que se entienda y obtenga una realidad más justa para ella. Pretende que su reconstrucción –fruto de una dura reflexión y una búsqueda identificadora– sea útil para las otras mujeres. Quiere, pues, con su obra dejar un legado para poder combatir conscientemente el patriarcalismo dominador y subyugador, para ir avanzando en el camino de conseguir una realidad más justa para la mujer. Su reconstrucción la llevará a mostrarnos la homosexualidad como opción amorosa y sexual para salir de esta dominación; algo totalmente innovador en la literatura catalana e incluso en muchas otras literaturas. Analizaremos cómo se materializa todo este compromiso con su género, cuáles son sus referentes y cuál es la herencia literaria que, en este sentido, nos deja.

**Adriana Sáenz Valadez** (Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo)  
El cuerpo como escritura “femenina” para re-pensar el género

En los últimos años la discusión en términos del discurso femenino a través de la literatura femenina ha tenido como consideración principal tres vertientes: la apropiación o generación discursiva de la que llaman el discurso de las mujeres, la abierta discrepancia con los referentes patriarcales en cuando a lo ontológico de lo femenino y el tema del cuerpo, que principalmente se ha manejado como escribir desde el cuerpo y en tiempo recientes se propone escribir del cuerpo, lo que implica hablar del deseo femenino como una toma de la palabra, en tanto uso del discurso femenino. Poniendo en re-consideración las posturas enumeradas, se propone llevar a cabo una discusión de la relación existente entre la teoría literaria de género y la relación entre la escritura femenina que asume la escritura del cuerpo como sustrato libertario entorno al ser y el hacer de la escritura femenina. En este sentido la discusión girará en torno a la escritura femenina y en especial el hablar desde y del cuerpo, como una escritura que abiertamente pone en cuestión los estratos patriarcales y en ellos las identidades genéricas, entre otras la femenina. Para llevar a cabo esta investigación se propone investigar principalmente desde las propuestas en torno a la escritura femenina llevadas a cabo por Toril Moi, Ana Rosa Domenella y Adriana Sáenz y para el tema de género se propone re considerar las propuestas de Teresa de Laurentis y Judith Butler.

**María Lacueva i Lorenz y María de los Ángeles Herrero** (Universidad de Valencia)  
Construyendo las genealogías femeninas literarias valencianas:  
estado de la cuestión

La falta de estudios sobre los referentes femeninos literarios valencianos conforma, actualmente, uno de los vacíos bibliográficos más relevantes de la Historia de la Literatura Catalana. Salvo Isa-

bel de Villena, erigida como la excepción que confirma la regla, la literatura de autora valenciana ha pasado casi completamente desapercibida para los ojos de la crítica académica, y no solamente cuando la lengua de creación ha sido la catalana, sino también cuando han optado por otras posibilidades (como el latín, el castellano, el francés o el gallego). A pesar de ello, ya contamos con algunos trabajos centrados en diferentes épocas (la Edad Moderna y la Contemporánea), que demuestran empíricamente tanto la existencia de una cantidad significativa de escritoras valencianas, como cierta continuidad de la escritura femenina en este territorio a lo largo de los siglos. Así pues, asumiendo el género como una de las categorías útiles para el análisis histórico, tal y como afirma Joan W. Scott, y basándonos en la aplicación práctica del concepto de “genealogía femenina” desarrollado por Luce Irigaray, nos proponemos tres objetivos: por un lado, dar a conocer el estado de la cuestión en que se encuentra esta temática, contribuyendo así a los estudios sobre la historia de la escritura de autora que se desarrollan tanto en el ámbito de la literatura catalana como en el de las otras literaturas hispánicas. Por otro, explicitar los retos metodológicos que se nos plantean; entendemos que, no obstante los elementos específicos que presenta cada caso, el intercambio de las reflexiones al respecto con otras tradiciones literarias nos enriquece mutuamente. En tercer lugar, apuntar algunas estrategias que pueden resultar provechosas tanto para comenzar a hacer visibles las aportaciones de las mujeres al legado literario valenciano como para divulgar que la sociedad valenciana no es huérfana de madres, abuelas o bisabuelas literarias.

**Véronique Pitois Pallares** (Universidad Paul Valéry – Montpellier 3)

“El caso de los hombres castrados”: paradojas genéricas de la construcción identitaria en “La muerte me da” de Cristina Rivera Garza

La novela *La muerte me da* (2007), de la escritora mexicana Cristina Rivera Garza, reúne a varios personajes –una detective, su asistente, una profesora-testigo, una periodista de la nota roja, una viajera misteriosa– alrededor de la investigación policial para dilucidar el llamado “caso de los hombres castrados”. Los cadáveres que aparecen progresivamente en las calles de la ciudad están acompañados de versos de la poeta argentina Alejandra Pizarnik que se presentan cuales claves de interpretación en un vasto juego de pistas multidimensional por los bajos fondos de la gran urbe y los recovecos de las mentes de los protagonistas. A partir del discurso delirante y traumatizado de la mujer que descubre a la primera víctima, la investigación toma un giro metafísico que mueve a cada uno de los personajes a cuestionar profundamente su relación con la alteridad, especialmente con el otro sexo, y a replantear la identidad propia. Para determinar el perfil y las motivaciones del asesino –¿o asesina?– y contrarrestar sus acciones, se lleva a cabo una reflexión que abarca desde el determinismo lingüístico implicado por el género gramatical de los sustantivos, hasta una indagación intimista de la alienación que significa el encuentro sexual. Las fronteras se desvanecen entre lo femenino y lo masculino, entre el yo y el otro, obedeciendo así al mismo “deseo de alteridad” que impulsa al asesino. A la luz de los ensayos de Bataille sobre el erotismo y la muerte, así como de los estudios sobre corporalidad y género de Judith Butler y de los escritos de Susan Sontag acerca del dolor, se cuestionará cómo se opera en el texto un replanteamiento a nivel individual y colectivo de las identidades sexuales y del concepto de alteridad.



## SÁBADO, 26 DE ABRIL, 16:45 – 18:30

Dobra, 1008

**MODERA: KAROLINA KUMOR (UNIVERSIDAD DE VARSOVIA)**

**JIMENA ZAMBRANO**, *La representación de la mujer-artista en "Las siete cabritas" de Elena Poniatowska*

**SILVIA QUEZADA**, *Rebeca Uribe, una voz silenciada. Memoria de una escritora insumisa*

**OLGA NOWAK**, *Verse y no reconocerse. ¿Quién es la mujer X?*

**EWELINA TOPOLSKA**, *"Lo femenino" en las obras de Eva Zapico*

**Jimena Zambrano** (Universidad Western Ontario)

La representación de la mujer-artista en *Las siete cabritas* de Elena Poniatowska

En su libro *Las siete cabritas* (2001) Elena Poniatowska retrata a siete mujeres que desafiaron la sociedad mexicana con el fin de explorar, desarrollar y exhibir su talento e inteligencia. En la presente presentación analizo las narraciones que abordan las vidas de las artistas: Frida Kahlo, María Izquierdo y Nahui Olin. En el análisis constato que Poniatowska devela a la mujer mexicana que se encuentra en una sociedad patriarcal, donde es juzgada a través de los estereotipos que se tiene del rol femenino, limitando y cuestionando el papel de artista que desean desarrollar las protagonistas. Igualmente, contrasto la imagen de mujer que construye Poniatowska, con la representación de la mujer que realizan Kahlo, Izquierdo y Olin en sus obras pictóricas. Con esto pretendo demostrar que tanto las artistas como Poniatowska buscan generar un nuevo espacio para la mujer en la sociedad mexicana. Identifico, a través de la voz de Poniatowska y las representaciones pictóricas de las artistas, el nuevo rol femenino que éstas proponen, donde la mujer trasciende el espacio en que la sociedad las había inscrito -el cuidado del hogar, los hijos, la familia- brindando nuevos modos de ser a la mujer, en este caso específico el intelectual y el artístico. Es evidente que, tanto en la narración como en las obras pictóricas, la representación de la mujer y su rol es cuestionado, modificado y, hasta cierto punto satirizado. Las obras analizadas en la presentación pueden verse como creaciones subversivas, donde las artistas deconstruyen el concepto de lo femenino para crear una nueva lectura de la mujer.

**Silvia Quezada Camberos** (Universidad de Guadalajara)

*Rebeca Uribe, una voz silenciada. Memoria de una escritora insumisa*

Esta ponencia pretende recuperar para la historia de la literatura la voz de Rebeca Uribe, una poeta mexicana caída en descrédito luego de su muerte, ocurrida en circunstancias nunca aclaradas. Su exitosa posición en vida fue devastada tras su fallecimiento, por medio de un discurso periodístico y novelado difamatorio en torno a su vida personal. Los rasgos de identidad de la actriz María Félix se salvaguardaron ante la opinión pública, ensañándose en contra de Rebeca Uribe, quien fuera su secretaria y amiga íntima. Esta ponencia interpreta la postura poética de Rebeca Uribe ante la sociedad de los años cuarenta, a través del análisis retórico de varios fragmentos de su poesía, en los cuales defiende la integridad del amor lésbico.

**Olga Nowak** (Universidad Pedagógica de Cracovia)

Verse y no reconocerse. ¿Quién es la mujer X?

Las jóvenes protagonistas de la prosa de la Generación X española de los años 90 representan una cierta confusión. Después de todos los cambios políticos y sociales que trajo consigo la recién ganada democracia, y las ideas feministas llegadas con ella, la joven de finales del siglo XX parece más perdida que nunca. La “posmujer” de la era del “posfeminismo”, si bien libre e independiente, no parece liberada del todo. Aunque ve su reflejo en el espejo, no se reconoce en él. Para recuperar la imagen perdida, las jóvenes protagonistas tienen que remodelar el concepto de su propia feminidad y sexualidad. Con este fin en mente, dicho concepto será reutilizado por ellas en un contexto de rebeldía y subversión. La protagonista X tendrá que pasar por una fase en la que su propia identidad queda desintegrada, para a continuación, a modo del “estadio del espejo” laciano, a través de la observación poder reconstruir su propia imagen y renacer como una nueva mujer. De hecho, casi todos los personajes de dicha prosa serán personajes femeninos en cierto proceso de reconstrucción. Mi objetivo es analizar este fenómeno tomando como ejemplo las novelas de las novísimas autoras españolas de los años 90. sin perder de vista la especificidad de la situación política y social de la España del fin del siglo XX.

**Ewelina Topolska** (Universidad Autónoma de Barcelona)

“Lo femenino” en las obras de Eva Zapico

Eva Zapico es una actriz y directora teatral valenciana que, a pesar de la indudable calidad artística de sus obras y la importancia de los temas que abarca, no ha logrado un reconocimiento al nivel estatal. Repetidamente obviada y silenciada por los más influyentes profesionales del teatro regional, para los cuales las propuestas de Zapico son demasiado transgresoras, o simplemente demasiado feministas, la creadora sigue trabajando en condiciones de máxima precariedad, ofreciendo a su fiel público espectáculos desconcertantes y originales, cuyo tema central, en muchos casos, es el cuerpo y la psicología femeninos. Con esta presentación aspiro a introducir este interesante personaje en el mundo académico y dar una segunda vida a algunos de sus creaciones, que, desgraciadamente, con frecuencia han tenido una vida muy corta por falta de financiación. Entre los espectáculos que vamos a mencionar se encuentran “A pedazos” (2004), una producción que trata sobre la presión de moldear los cuerpos según el patrón ofrecido por los medios de comunicación, “Gabrielle d Estrées” (2009), que fantasea sobre la posible bisexualidad de la amante del rey Enrique IV de Francia, y “Retaule de l àbandó” (2011), que por un lado trata el tema de la soledad, y por el otro juega con los estereotipos de género tanto femeninos como masculinos

## SÁBADO, 26 DE ABRIL, 16:45 – 18:30

Dobra, 3021

**MODERA: MARTA PILAT-ZUZANKIEWICZ (UNIVERSIDAD DE VARSOVIA)**

**MONIKA GNAPP**, *La sociedad misógina del siglo XIX en las novelas realistas: "La Regenta" y "Fortunata y Jacinta"*

**ANA MARÍA RISCO**, *Mujer, folletín y literatura española en la prensa argentina entre fines del siglo XIX y principios del XX*

**IRINA DOGARU**, *El feminismo militante de Emilia Pardo Bazán y el despertar de la conciencia femenina en "Memorias de un solterón"*

**Monika Gnapp** (Universidad de Lodz)

La sociedad misógina del siglo XIX en las novelas realistas:  
"La Regenta" y "Fortunata y Jacinta"

La situación de la mujer española a finales del siglo XIX merece un estudio complejo puesto que es una época llena de contradicciones. Por una parte, la sociedad estancada con sus costumbres obsoletas hace que el sexo femenino todavía sufra la omnipresente desigualdad y opresión. Por otra parte, es el período del surgimiento de los movimientos feministas y las grandes victorias femeninas, como la toma de palabra en las discusiones públicas de mujeres excepcionales, como Emilia Pardo Bazán o Concepción Arenal. No obstante, la inmovilización social ibérica provoca que del conjunto de artistas decimonónicos son los escritores masculinos los que empiezan a popularizar dichas cuestiones a través de las hojas de sus novelas majestuosas. En consecuencia, el objetivo de este trabajo es esbozar, mediante el análisis de las obras realistas, la imagen de la vida de la mujer en el siglo XIX. *La Regenta* de Leopoldo Alas Clarín y *Fortunata y Jacinta* de Benito Pérez Galdós servirán de fuente de investigación para llegar a la conclusión de que el mundo decimonónico es patriarcal y la voluntad de la mujer está sometida a la del hombre, tanto en el ámbito provincial, representado por habitantes de Vetusta, como en el de la ciudad grande, Madrid. Analizaremos las creaciones de protagonistas femeninas, fijando nuestra atención en la misoginia social, los matrimonios preparados por los padres, el proceso de socialización desfavorable para el sexo femenino y las consecuencias de dichos fenómenos. Un análisis breve de la psicología de los personajes femeninos, tales como Ana Ozores, Fortunata o Jacinta, nos proporcionará información sobre la falta de libre albedrío que favorece que las mujeres de aquel tiempo vivan insatisfechas y caigan en desgracias, debido a la tendencia de silenciar su voz y sus problemas. Llegaremos a la conclusión de que tanto Clarín, como Galdós, logran revelar los absurdos de la vida burguesa y concienciar a la sociedad mostrándose al mismo tiempo partidarios de la idea de liberación de la mujer del poder y control masculino.

**Ana María Risco** (CONICET-IILAC-UNT)

Mujer, folletín y literatura española en la prensa argentina entre fines del siglo XIX y principios del XX

Entre fines del siglo XIX y principios del XX se comienza a perfilar en Argentina una literatura que recibe las influencias de las diversas vertientes europeas contemporáneas. En esta época, la mujer comienza a ensayar su incursión por las letras, fundamentalmente a través de la pren-

sa diaria. En los periódicos argentinos, el espacio otorgado a la mujer a fines del siglo XIX es polémico y escaso. Comienzan a fundarse paulatinamente semanarios y revistas dirigidos por mujeres con escasa duración. Las mujeres españolas que publican en la prensa diaria llegan o bien través de las oleadas migratorias o bien en viajes de placer por las costas rioplatenses. El presente trabajo indaga sobre la presencia y la influencia de estas escritoras españolas en la sección del folletín de periódicos argentinos. En especial nos enfocaremos en *El Orden* de Tucumán y *La Prensa* y *La Nación* de Buenos Aires. Nos interesa rescatar particularmente la lectura de la literatura española escrita por mujeres que se realiza en Argentina y la importancia que se otorga a figuras como Emilia Pardo Bazán en su búsqueda de una identidad letrada, en una línea de vinculación directa que continúa el recorrido trazado por Gertrudis Gómez de Avellaneda en la competencia por un lugar legítimo para la mujer entre los letrados de la época.

**Irina Dogaru** (Universidad Dimitrie Cantemir, Bucarest)

El feminismo militante de Emilia Pardo Bazán y el despertar de la conciencia femenina en “Memorias de un solterón”

El trabajo indaga en el feminismo de Emilia Pardo Bazán, tal como se desprende de su actividad periodística, sobre todo de los textos reunidos bajo el título *La mujer española* y de los que aparecen en la revista *Nuevo Teatro Crítico*. Destacamos el hecho de que la escritora gallega rechazó frecuentemente los papeles de género para hombre y mujer que a finales del siglo XIX configuraban los modos canónicos de ver el mundo. Dedicamos especial atención a la relación entre las ideas de sus artículos y la aplicación novelesca de las mismas en la obra tardía *Memorias de un solterón* (1896), cuya idea central es precisamente la emancipación de la mujer que desea escaparse de la tutela masculina y ganar su sustento decentemente. Se analiza la manera en que la Condesa exterioriza su juicio acerca de la estrecha y rígida mentalidad general, a través del papel subversivo de la protagonista Feíta Neira, la reencarnación de la mujer ideal que supera a través del estudio las dificultades creadas por la sociedad. Ponemos de manifiesto la inversión de géneros en Mauro Pareja y Feíta Neira y los elementos andróginos de su personalidad. Examinamos el estilo incisivo de la escritora, que contrapone sus opiniones siempre argumentadas a la opinión común estereotipada. Investigamos los rasgos que transforman esta novela en una obra de denuncia, en la que se critica explícitamente el papel tradicional impuesto a la mujer, el de no tener derecho a su propio destino. Resaltamos que *Memorias de un solterón* encierra el ideal del amor de la escritora, visto como relación entre iguales. Finalmente, señalamos que la novela analizada es fundamental para comprender tanto el planteamiento feminista de la Pardo Bazán, como sus ideas acerca del nivel educativo y de las diferencias que existían al respecto entre hombre y mujer.

## SÁBADO, 26 DE ABRIL, 16:45 – 18:30

Dobra, 3022

**MODERA: MARIA BOGUSZEWICZ (UNIVERSIDAD DE VARSOVIA)**

**XOSÉ RAMÓN FREIXEIRO MATO**, *A falsificación da historia da Galiza medieval e da súa lingua ao servizo da ideoloxía castellanista*

**SARA POLVERINI**, *La voz silenciada del verdugo: "Home sem nome" ("Hombre sin nombre") de Suso de Toro*

**MARIA FILIPOWICZ-RUDEK**, *Literatura como ferramenta no proceso de reinterpretación dos valores nacionais. "Inmateriais" de Suso de Toro*

**JOHN THOMPSON**, *A permanencia da simboloxía fascista na cidade da Coruña*

### **Xosé Ramón Freixeiro Mato** (Universidade da Coruña)

A falsificación da historia da Galiza medieval e da súa lingua ao servizo da ideoloxía castellanista

Aínda que desde o ámbito da historiografía oficial española se ocultou a propia existencia do reino da Galiza e a importancia política que realmente tivo durante a Idade Media, chegando mesmo a falsificar a documentación existente na altura, novas investigacións e novas focaxes interpretativas de feitos e documentos están pondo en relevo que o reino da Galiza foi durante séculos reino hexemónico na Hispania cristiá. Ao mesmo tempo, o idioma xurdido na Gallaecia, alén de gozar no seu territorio durante séculos da mesma ‚normalidade‘ que as demais linguas romances nos seus respectivos, converteuse tamén en lingua lírica peninsular por excelencia desde os primordios do século XIII e foi igualmente lingua cortesá dos reinos de León e de Castela cando estes se constituíron como tales.

Canto ao reino de Portugal, formouse no século XII como consecuencia dunha división producida dentro da Gallaecia histórica e a lingua común a este novo reino e ao reino da Galiza non foi outra máis que o ‚galego‘, así denominado, que despois en Portugal e nas súas colonias de ultramar acabaría por recibir o nome de portugués, en canto na Galiza conservou o nome orixinario. A denominación de ‚galego-portugués‘ xurdiu nos finais do século XIX e con ela os eruditos portugueses referíanse á lingua en que foron escritas as cantigas da escola trobadoresca dos séculos XIII e XIV, verdadeira época dourada da poesía lírica medieval da península ibérica que tivo na Galiza o seu foco irradiador. Lonxe, pois, das manipulacións que o presentan como lingua subalterna e mesmo lingua de escravos desde os seus inicios, o galego foi durante séculos lingua cortesá e a verdadeira lingua peninsular de cultura.

Tal ocultación ou falsificación da historia da Galiza e da súa lingua, presentada esta como propia de xente ruda e inculta, ten xerado na sociedade galega un trauma –complexo de inferioridade, autoodio– aínda hoxe difícil de superar.

### **Sara Polverini** (Università degli Studi di Siena)

La voz silenciada del verdugo:

Home sem nome (Hombre sin nombre) de Suso de Toro

La voz de un viejo que es ‘puro pellejo’ es el más asombroso testimonio que asoma en Home sem nome, novela de Suso de Toro de 2006. En el hospital de una Santiago contemporánea se entre-

lazan los destinos de tres personajes muy distintos: Nano, un hombre ‘algo apocado’, Celia, una escritora fracasada, y un hombre cuyo nombre nunca se desvelará. Toda la diégesis se desarrolla entre los diálogos y los recuerdos internos monologados – y, por supuesto, silenciados – de los tres personajes. Hilo central la recuperación de la memoria colectiva de un lugar, la Galicia del siglo XX, a través de la historia de la vida de un hombre, tan misterioso cuanto espantoso: un individuo que encarna, más que representar, el verdadero mal, una criatura que se pavonea de sus propios pecados. Suso reitera un modelo literario muy presente en la literatura española, el del verdugo, tan necesario para el mantenimiento del orden establecido, cuanto aislado de la sociedad. Su voz es silenciada por la comunidad a la que pertenece (remoción colectiva del trauma) y por él mismo (negación del recuerdo). El lector sigue el recorrido de sus recuerdos, recorrido forzado por la cercanía de la muerte y reconstruye, junto con los personajes, aquellos fragmentos de lo no-decible que van a restaurar una parte de la historia no oficial.

**Maria Filipowicz-Rudek** (Universidad Jaguelónica de Cracovia)  
Literatura como ferramenta no proceso de reinterpretación dos valores nacionais. “*Inmateriais*” de Suso de Toro

O enfoque etnosimbólico nos estudos sobre nación de Anthony Smith concebe a identidade nacional como un proceso de “permanente *reproducción e reinterpretación* do modelo de valores”. En Galicia a literatura constitúe ao longo da súa historia unha das canles privilexiadas de expresión identitaria. Os escritores do compromiso “galeguista” danse conta perfectamente de que narrar significa sobrevivir, dar testemuño da existencia dun e de moitos. A persistencia dunha nación depende da *etnohistoria* - a representación da memoria de nación - a que ten que ser sometida ao debate e remodelación constantes. A comunicación presenta o último libro de Suso de Toro *Inmateriais* como un intento de consolidar a posición clave da literatura no discurso identitario galego.

**John Thompson** (Montana State University-Bozeman)  
A permanencia da simboloxía fascista na cidade da Coruña

A Coruña é a cidade galega onde se escenifica con máis virulencia o conflito entre os que queren seguir honrando os criminais da ditadura franquista através dos símbolos públicos, e os que queren retirar esta simboloxía e reivindicar as figuras que defenderon a legalidade republicana. Nesta ponencia examínase primeiro a política do goberno de Francisco Vázquez (alcalde socialista da cidade entre 1983 e 2006) verbo da súa defensa dos símbolos franquistas (nomes de rúas, prazas, estatuas, insignias, etc). Se ben este goberno municipal autorizou a construción de dous monumentos que conmemoran as vítimas do fascismo na cidade (o de Isaac Díaz Pardo no Campo da Rata e o de Pepe Galán no Portiño) e deu nomes de políticos republicanos a varias rúas, tamén rexeitou, co apoio do Partido Popular, numerosas propostas do Bloque Nacionalista Galego para retirar os símbolos franquistas e para conmemorar políticos nacionalistas vítimas do réxime franquista. A segunda parte da conferencia céntrase nos labores da Comisión pola Recuperación da Memoria Histórica da Coruña que, fundada en Novembro de 2004, tivo como obxectivo principal a eliminación da simboloxía franquista. Encanto noutras cidades galegas as

asociacións de memoria adoitan estar monopolizadas por grupos pequenos—Vigo e Ferrol son os casos máis chamativos—a CRMH é a asociación máis exitosa en Galiza grazas á súa capacidade de aglutinar os diferentes partidos e ideoloxías da esquerda (nacionalistas e non nacionalistas). A perda da maioría absoluta do PSOE en 2007 obrigou o novo alcalde, Javier Losada, a facer coalición co BNG cuxo líder, Henrique Tello, foi clave en conseguir que a cidade herculina tivese unha rúa e un monumento en honor a Alexandre Bóveda. Por medio dunha variedade de actividades ideadas para levantar conciencia cidadá, a CRMH foi a forza principal que impulsou a aprobación, por parte do Pleno da Corporación en Setembro de 2009, da retirada de 52 símbolos franquistas. Un ano e tres meses máis tarde esta entidade conseguiu levantar “Xermolos de Paz”—o monumento galego que até o presente tivo máis cobertura mediática—, que leva os nomes de case 600 vítimas do fascismo na comarca da Coruña.

## DOMINGO, 27 DE ABRIL, 10:15 – 12:00

Dobra, 1007

**MODERA: MARIA JOSE OLAZIREGI ALUSTIZA (UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/ INSTITUTO VASCO ETXEPARE)**

**EIDER RODRÍGUEZ MARTÍN.** *El trauma del amigo congelado*

**CHRISTINA KARAGEORGOU-BASTEIA.** *El arte en los tiempos de la restitución: “El secreto de sus ojos” y la alegría de la memoria*

**MARCIN KOŁAKOWSKI.** *El conflicto entre la memoria pública y personal como constituyente de la identidad sexual en la novela de Vicente Luis Mora “Alba Cromm”*

**LAETICIA ROVECCHIO ANTON.** *Itziar Pascual y Laila Ripoll: cuando la dramaturgia se hace historia*

### **Eider Rodríguez Martín** (Universidad Pública Vasca)

#### El trauma del amigo congelado

El objetivo de esta comunicación consiste en analizar el origen del trauma de Goyo, protagonista de la novela *El amigo congelado* (Premio Nacional de la Crítica 2001) del emblemático escritor vasco Joseba Sarrionandia (Iurreta, Vizcaya, 1958- ), así como el intento de liberar ese trauma desde un punto de vista de género. Además, este trabajo consiste en señalar los límites del lenguaje para nombrar el trauma, así como la utilización de metáforas y símbolos para sortear dicha limitación. Goyo es un exiliado vasco que vive de forma clandestina en Bluefields (Nicaragua), donde trabaja como enfermero. Un día pierde el habla y la capacidad de reacción. Maribel, otra exiliada, acude en su ayuda con el fin de esclarecer el origen de su trauma. A partir de entonces y hasta el final de la novela se intercalan tres planos espacio-temporales que representan el pasado (los últimos años del franquismo en el País Vasco, con su consecuente represión sexual y política), el presente (situado en diversos países de América Latina donde cruzan relaciones hijos de exiliados de la guerra civil con exiliados de hoy en día) y el futuro (proyectado en un muy simbólico viaje a la Antártida que concluye con toda una tripulación a la deriva). En una cabalgata de personajes que no consiguen decir lo que quieren decir y que por ello se sirven de silencios, gestos y símbolos, serán dos mujeres, Maribel y Edna, las encargadas de poner voz a lo indecible, y es que desde el punto

**Christina Karageorgou-Bastea** (Universidad Vanderbilt)

El arte en los tiempos de la restitución:

“El secreto de sus ojos” y la alegoría de la memoria

En su película *El secreto de sus ojos* (Argentina 2009), Juan José Campanella presenta una historia de violación y asesinato, cuyo desenlace e inscripción memorial quedan en estado latente tanto en el plano de la memoria personal como en el de la justicia. Veinticinco años después de perpetrado el crimen con el que abre la obra, Benjamín Espósito, el investigador judicial a cuyo cargo corrió el caso, decide contar lo que pasó a quienes sobrevivieron el crimen, entrelazándolo con su propia vida y desventura amorosa. La inscripción de la violencia sobre una historia de amor construye una alegoría y esboza un comentario sobre los procesos de recuperación histórica y justicia social. La película de Campanella y la homónima novela de Sacheri están estructuradas en capas de acción y niveles narrativos, en todos los cuales la memoria, la conciencia y la justicia son animadas por la búsqueda de sentido. La narración, proceso de interrupciones, brechas y discontinuidades, modela el advenimiento de lo histórico, haciendo hincapié en la eficacia de la inscripción de lo personal en la historia y en la justicia —poética y social— como punto de partida para una polis que busca sanar. El final abierto de la película cuestiona en qué medida la democracia puede aceptar dentro de sus márgenes a víctimas y victimarios, en estado de legalidad. Mi ensayo examina los mecanismos artísticos que hacen posible la reflexión sobre el papel del arte en una sociedad herida y construida en parte como respuesta a la violencia que ha sufrido.

**Marcin Kolakowski** (Universidad de Varsovia)

El conflicto entre la memoria pública y personal

como constituyente de la identidad sexual

en la novela de Vicente Luís Mora “Alba Cromm”.

La novela *Alba Cromm* de Vicente Luís Mora, ambientada en el futuro próximo en el que los hombres luchan por la recuperación de su masculinidad en un mundo del silencio creado por la corrección política, aborda los temas de género desde la perspectiva plenamente irónica. La voz femenina se desdobra entre el discurso público y el privado, entre las confesiones de una policía traumatizada por su experiencia en la KFOR de Kosovo y, a la vez, escritora de un blog donde se desahoga de sus frustraciones románticas. La yuxtaposición de los dos discursos, marcada por un profundo cambio del registro, evidencia la complejidad de los paroxismos producidos por los traumas existenciales y sentimentales. El artículo propone un análisis discursivo de la memoria femenina, del proceso de codificación de ésta y de la conversión de la experiencia no sentimental en principios fundadores de la identidad sexual.

Palabras clave: trauma, blog, blog sentimental, identidad sexual

**Laetitia Rovecchio Anton** (Universidad de Barcelona)

Itziar Pascual y Laila Ripoll: cuando la dramaturgia se hace historia

Desde las últimas décadas, la Guerra Civil Española se ha convertido en un tema recurrente en las letras hispánicas, cuyos autores son conscientes de la necesidad de revisarla en un claro



compromiso con la recuperación de la memoria histórica del país. Con este punto de partida, Itziar Pascual y Laila Ripoll elaboran toda una serie de personajes que se confrontan directamente con cuestiones propias de la contienda: la resistencia y el exilio, en la mayoría de casos, femenino. Así, el conflicto interno de los personajes que dibujan Pascual y Ripoll oscila entre el recuerdo y el olvido, entre la memoria y la desmemoria, entre el ayer y el ahora.

## DOMINGO, 27 DE ABRIL, 10:15 – 12:00

Dobra, 1008

**MODERA: DOMINIKA JARZOMBKOWSKA (UNIVERSIDAD DE VARSOVIA)**

**JOANNA MAŃKOWSKA**, *El trauma y la memoria en el "Corazón tan blanco" de Javier Marías*

**SAMUEL RODRÍGUEZ**, *Trauma y opresión como mecanismos de construcción de la identidad femenina (perversa) en "Irlanda" de Espido Freire*

**ESTHER RAVENTÓS-PONS**, *El mundo de Alicia: un desafío al silencio al trauma y a la enfermedad*

**Joanna Mańkowska** (Escuela Superior de Psicología Social de Varsovia)  
El trauma y la memoria en el "Corazón tan blanco", de Javier Marías

El tema de la memoria y del impacto que unos hechos traumatizantes que los personajes presenciaron o conocieron por testimonios ajenos tienen en su vida, lo encontramos en el *Corazón tan blanco* de Javier Marías. En esta novela, el trauma "se hereda" y tiene su origen en una muerte ocurrida años atrás y vinculada con la historia de la familia del protagonista, por haber sido la difunta la primera mujer de su padre y por relacionarse su muerte violenta con el suicidio de la segunda esposa de éste, a su vez, la tía del protagonista. El misterio en que se ven envueltas ambas muertes, así como el consejo que le da su padre de jamás contar secretos a su mujer, despiertan en el protagonista terribles sospechas que envenenan su mente, influyen en sus relaciones con el padre y Luisa, su mujer, y hacen que se "manche" su "corazón tan blanco". Al oír a su padre contar su secreto traumatizante a Luisa, el protagonista, se ve obligado a compartirlo, porque un secreto revelado y escuchado ya no se deja olvidar. Conocer el pasado de su padre equivale a tener que hacer frente a una realidad despiadada que hubiera preferido no descubrir nunca ("No he querido saber, pero he sabido...", confiesa al iniciar su relato) y supone el trauma que marcará su vida.

**Samuel Rodríguez** (Universidad ParisSorbonne)  
Trauma y opresión como mecanismos de construcción  
de la identidad femenina (perversa) en „Irlanda" de Espido Freire

La obra de la escritora vasca Espido Freire (Bilbao, 1974) gira en torno a dos grandes ejes temáticos: la mujer y el mal o, mejor dicho, la eterna lucha entre el bien y el mal, pero que, en Espido Freire, sucumbe siempre al mal. *Irlanda* (1998), primera novela de la más joven ganadora del premio Planeta, supone un viaje iniciático al universo peligrosamente misterioso de Natalia, una adolescente en búsqueda de una identidad propia, marcada por el trauma de la muerte repentina de su hermana, y su prima, Irlanda, una joven de éxito, encantadora, perfecta, perversa. Y, sin embargo, el desarrollo de la confrontación de estos dos personajes profundizará en la gran complejidad moral

que anida en el ser humano y en el concepto de culpa que atormenta desesperadamente a Natalia. Por otra parte, el universo femenino en Espido Freire se convierte en la urna de cristal en la que, muy sutilmente, bien y mal se funden en un laberinto imposible. De ahí la necesidad de analizar el papel de la niñaadolescentemujer que toma o intenta tomar el control de su vida tras un trauma cuya naturaleza real ignoramos y que, sin embargo, es el elemento clave de la novela. Natalia se enfrenta así a un destino trágico con el que no había contado. O sí. *Irlanda* nos recuerda otras lecturas, otros autores. Henry James y su moral maniquea, o la provocadora Françoise Sagan. En todos ellos encontramos la figura del trauma, de la culpa, de la muerte como expiación, pero no siempre de la persona que, aparentemente, debería morir. Así pues, en palabras de la autora: “El mundo es bueno, y también malo. Malo. Nada es lo que parece”.

**Esther Raventós-Pons** (Universidad York)

El mundo de Alicia: un desafío al silencio al trauma y a la enfermedad

Alicia en un mundo real se basa en la experiencia de la guionista Isabel Franc al enfrentarse con un cáncer de mama y lo hace a través del personaje Alicia, que dibuja Susanna Martín. Juntas trabajaron para dar vida a la historia de una periodista y escritora muy activa, a la que le diagnostican la enfermedad y muestra cómo ésta afecta su vida, sus relaciones afectivas y sociales, hasta la curación y su readaptación a la normalidad. La parodia carrolliana les sirve a las autoras para crear con un ligero toque de humor una Alicia que se enfrenta a un mundo real. En lugar de la joven inocente y curiosa que persigue a un conejo blanco y se introduce en una madriguera para colarse en un mundo maravilloso, que no es más que un sueño de la propia protagonista, nos encontramos con el periplo de una mujer adulta forzada a entrar en un mundo de médicos, hospitales y tratamientos que repercuten en el cuerpo e influyen en el estado anímico de la protagonista. El trauma de la enfermedad frustra y desintegra el lenguaje, como explica Elaine Scarry, pero también vemos entre los intersticios de la narración la aparición de un nuevo discurso que desmitifica las metáforas que crea el cáncer y que generan terror, según señala Susan Sontag, hasta concluir en la autoafirmación y empoderamiento de la protagonista. Compartir la experiencia es una forma de terapia y de liberación. Asimismo, al representar la experiencia de Alicia, que es y no es la experiencia de Isabel, convierte su enfermedad privada en universalmente accesible y abre un espacio para que el lector se identifique con la protagonista, ya sea por haberlo vivido en nuestra propia piel o porque le ha tocado a alguien a quien conocemos.

## DOMINGO, 27 DE ABRIL, 10:15 – 12:00

Dobra, 3021

**MODERA: MAŁGORZATA MARZOCZ (UNIVERSIDAD DE VARSOVIA)**

**VERÓNICA ELIZONDO OVIEDO**, *Sobre existencias fantasmales: voces migrantes en “Los ingravidos” de Valeria Luiselli*

**AMALIA VARELA MANZINI**, *Un Arte Poética de la interculturalidad: “El desorden en un cuerno de niebla” de Patricio Manns*

**BÁRBARA ÁLVARES FERNÁNDEZ**, *La herencia de perpetradores, criminales y testigos en “The Dark Room”*

**MARCOS ARCAYA**, *Una escritora postergada: Propuesta de análisis de “Juana y la cibernética” de Elena Aldunate desde una perspectiva sociocrítica*

**Verónica Elizondo Oviedo** (Universidad Autónoma de Barcelona)  
Sobre existencias fantasmales: voces migrantes  
en “Los ingravidos” de Valeria Luiselli

El artículo centra su análisis en la construcción de las voces narrativas en *Los ingravidos* (2011) de Valeria Luiselli. La escritora nos presenta dos narradores que aparecen y desaparecen a través de fragmentos de tiempo y de espacio dejando la estela espectral de la palabra. El primero de ellos es una joven editora mexicana obsesionada con la obra de Gilberto Owen. A la manera de Penélope y Scheherazade (pero a la inversa como afirma la narradora) urde una trama en dos tiempos y lugares claramente diferenciados: su realidad de mamá y esposa en México D.F. y su pasado aventurero como joven editora en Manhattan. Ambos, tiempo y espacio, se ven perturbados por la presencia de fantasmas. Específicamente, el espectro del poeta mexicano Gilberto Owen se cruza en la vida de la muchacha mientras esta intenta publicar una traducción apócrifa de su obra. El segundo narrador es el propio Owen que relata su experiencia de agregado cultural en New York y su participación en las vanguardias literarias de la primera mitad del siglo XX. El escritor se ve conmovido por la aparición del fantasma de la joven editora en el metro de la ciudad. De esta manera, las líneas narrativas se cruzan y se solapan como las líneas del mapa subterráneo de la gran metrópolis. Los fragmentos se van intercalando con pistas de lectura que incluye la narradora en determinados momentos. La investigación apunta a delinear las voces fantasmales que evidencian no sólo lugar que ocupan los inmigrantes mexicanos en los Estados Unidos de Norte América sino también el lugar de la literatura latinoamericana en el panorama editorial.

**Amalia Varela Manzini** (Universidad Autónoma de Barcelona)  
Un Arte Poética de la interculturalidad:  
“El desorden en un cuerno de niebla” de Patricio Manns

En esta ponencia queremos estudiar la construcción del concepto de identidad híbrida desde una estrategia intercultural, reflexionar acerca de la historia como un constructo y, por último, analizar la propuesta de un Arte Poética particular y de carácter intertextual en el espacio ficcional de la obra *El desorden en un cuerno de niebla* del escritor chileno Patricio Manns. La novela que analizamos fue escrita durante casi trece años y las historias que en ella se relatan son una amalgama de intertextualidades que originan inter juegos culturales en el discurso de la obra. Éstos plantean un modo de entender el mundo real y ficcional de los personajes de la novela en sus límites, o fronteras ya que continuamente se ponen en duda los conceptos de realidad/ ficción y los de Historia con mayúsculas (la escrita por los vencedores) y la historia con minúscula como sinónimo de relato fantástico. Hay en esta obra múltiples propuestas que nos ayudan a reflexionar sobre la historia, la memoria y la identidad del pueblo chileno y, de una manera más amplia, sobre la identidad latinoamericana. En el marco de este trabajo conceptos como historia, memoria, realidad, e identidad son entendidos como constructos particulares y representativos de un(os) tiempo(s) y de un(os) espacio(s). En la novela estas configuraciones conjugan lo real, lo irreal, lo mitológico y los sueños para ir creando diversas sagas, en el sentido de secuencias de relatos. Entre estas encontramos: el relato del origen del arte de novelar en Islandia; el relato de luchas latinoamericanas: contra la conquista, contra la opresión de los

regímenes militares; y el relato sobre ciertos personajes de características heroicas y anónimas que arriesgaron vidas y sueños en pos de la construcción de un ideal.

**BÁRBARA ÁLVAREZ FERNÁNDEZ** (Universidad de Vigo)

La herencia de perpetradores, criminales y testigos en “The Dark Room”

En nuestro trabajo analizaremos la incorporación de *The Dark Room* (Seiffert, 2001) al mercado español, *El cuarto oscuro* (RBA, 2003) y portugués, *A Câmara escura* (Quetzal, 2001); una colección de tres relatos donde se presenta la visión de los hechos ocurridos al final de la Segunda Guerra Mundial desde la experiencia de los culpables. Se trata de una integración compleja, pues, a pesar de que ya han transcurrido más de 70 años, la victimización de Alemania continúa siendo un tabú, y las obras que enfrentan el problemático estatus de los perpetradores, criminales y testigos son escasas y recientes. La autora británica de origen alemán Rachel Seiffert nos deja oír la voz de quienes, normalmente, son obligados a permanecer en silencio, y explora el impacto de la guerra sobre tres personas corrientes que, a pesar de no tener una participación directa en la guerra, sufren sus consecuencias. Como ella misma reconoce, entre los motivos que la llevaron a escribir la obra se encuentra el sentimiento de culpabilidad que la sociedad le ha transmitido por el hecho de ser alemana. En contraste con este punto de vista, *The Dark Room* contiene una fuerte carga ideológica y política que se mantiene en las dos versiones analizadas, posiblemente por coincidir con la versión hegemónica occidental. Finalmente, aprovechando la autoría masculina de la versión española, y la femenina de la traducción portuguesa, demostraremos cómo el sexo de quien traduce es relevante a la hora de emplear o rechazar un lenguaje sexista, aunque no tanto como la ideología o la conciencia.

**Marcos Arcaya** (Universidad de Granada)

Una escritora postergada: Propuesta de análisis de “Juana y la cibernética” de Elena Aldunate desde una perspectiva sociocrítica

Elena Aldunate (1925-2005) es una narradora chilena cuya producción ha sido objeto de escasos estudios. Por eso interesará presentar una revisión general de su obra (relatos breves y novelas) a nivel de temas, sobre todo en lo tocante a “lo femenino” y a las relaciones sociales entre mujeres y hombres, dos de sus preocupaciones más evidentes. No obstante, hay otro interés en este tipo de revisión, a saber, contrastar las observaciones resultantes con las conclusiones de un análisis puntual de uno de sus relatos, “Juana y la cibernética”(1963), a nivel de estructura. El relato constituye, creemos, un caso extraño en la literatura chilena, por lo menos en dos puntos que consideramos: primero, la protagonista es una obrera y, segundo, tiene sexo con una máquina. Se propondrá entonces, frente a la revisión general de su obra a nivel de contenidos, el análisis del relato desde una perspectiva sociocrítica, sobre todo apoyada en trabajos de M.-Pierrette Malczynski y Antonio Gómez-Moriana. Se verificará en qué sentido sería posible restituir el valor socio-histórico en “Juana...” desplazando el interés desde lo que el texto dice a lo que transcribe.

Este análisis es deudor de investigaciones que han vuelto a reflexionar sobre las escrituras anteriormente remitidas a “pre-textos”, cerradas hasta entonces desde ciertos marcos de lectura o derechamente olvidadas.

## DOMINGO, 27 DE ABRIL, 10:15 – 12:00

Dobra, 3022

**MODERA: HELENA GONZÁLEZ FERNÁNDEZ (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA)**

**MARIA BOGUSZEWICZ.** *Bruzas, virxes e raíñas: a muller na propaganda liberal galega entre 1800 e 1840*

**ANA GARRIDO GONZÁLEZ.** *As tolas na literatura galega: a outra mirada ou a mirada da outra.*

**JOHN THOMPSON.** *La memoria traumática representada a través de los monumentos gallegos: logros, fracasos y desafíos*

**Maria Boguszewicz** (Universidad de Varsovia)  
*Bruzas, virxes e raíñas: a muller na propaganda liberal galega entre 1800 e 1840*

A principios do século XIX, xurdiu en Galicia un círculo de liberais, enfocados en Santiago de Compostela e A Coruña, que ao longo das primeiras décadas da centuria formaban a vida intelectual do país. Nesta época, politicamente inestable, dominada pola disputa entre os absolutistas e os liberais que finalizou nunha guerra civil chamada carlista, as mulleres ficaban reducidas aos seus roles tradicionais de esposas e nais. Moito se debateu sobre o suposto matriarcado da cultura galega, pero non cabe dúbida que as mulleres en Galicia, aínda cun protagonismo especial na cultura popular e cun peso importante na sociedade campesiña, non detiñan o poder nin teórico nin fáctico no espazo público. Porén, os escritos de propaganda política da época do prerrexurdimento galego recorrían reiteradamente ás figuras femininas ata pasándolles en ocasións a voz. O propósito deste relatorio é indagar sobre a motivación dos autores de recorrer ao suxeito feminino o que vai conducirnos ao papel que a muller desempeñaba na propaganda liberal galega entre 1800 e 1840.

**Ana Garrido González** (Universidad de Varsovia)  
*As tolas na literatura galega: a outra mirada ou a mirada da outra.*

De modo general, la figura del loco en la literatura universal se ha convertido en un símbolo o parábola de un mundo en crisis y, a veces, en reflejo y catalizador de la conciencia crítica del ser humano. La locura, o más bien los personajes locos, son numerosos en las letras gallegas. Será esto quizás resultado de la posición de literatura proscrita? Tal vez su particular historia agudiza aún más la necesidad de poner en boca de personajes locos una verdad peligrosa?

Según Michel Foucault, la locura es definida y tratada en cada cultura y en cada época histórica de forma particular, de acuerdo con las ideas hegemónicas de la época. La locura no es un dato objetivo, sino un dato histórico y social. En esta ponencia que se acerca al tema de la locura, y sobre todo de las locas, el la literatura gallega en el exilio veremos como tras los personajes lo-

cos y su forma de convivir con la sociedad hay toda una serie de convenciones y reglas sociales preestablecidas. Los locos están perfectamente integrados dentro de las pautas tradicionales de la vida de la comunidad. Muchas veces son conscientes de su propia locura y por momentos son los únicos realmente cuerdos. Gracias a ellos podemos observar la realidad desde una óptica diferente muchas veces desde la perspectiva de lo que para la mujer, en particular, representa la posguerra, la represión, la emigración... Se establece así una correlación entre locura, mirada y literatura, como si la locura fuera el resultado de aprehender realidades desde una mirada alternativa para transmitir un mensaje que cuestiona o redefine una realidad. La figura de la loca servirá como eje para transmitir un cuestionamiento y un desafío con respecto a la norma dictada pero en este caso no por la sociedad sino por la miseria y la represión.

**John Thompson** (Montana State University-Bozeman)

La memoria traumática representada a través de los monumentos gallegos: logros, fracasos y desafíos

La creación de lugares físicos de memoria traumática en relación con el franquismo es un fenómeno reciente en Galicia y el resto de España. La mayoría de los monumentos conmemorativos se erigieron en la estela de la excavación de “Los 13 de Priaranza” que llevó a la disolución del Pacto de Olvido acordado en la transición a la democracia. En Galicia los cuatro años del Bipartito dieron testimonio de una política favorable a la reivindicación de la memoria republicana. Dos tercios de los treinta monumentos conmemorativos existentes se levantaron entre 2005 y 2009. Esta ponencia empieza con un análisis de las consecuencias benéficas más evidentes en la proliferación de los monumentos. La creación de un lugar de memoria acarrea una sobredeterminación entre memoria e historia; al ser una reivindicación pública, el lugar atrae, por una parte, a personas que comparten sus memorias acerca de los eventos y trauma conmemorados y, por otra, a historiadores que se encargan de convertir la memoria oral en memoria escrita. La segunda mitad de la ponencia ahonda en los desafíos y responsabilidades que conlleva la erección de un monumento; y también en los fracasos que han ocurrido, el más estrepitoso siendo el mural de Xosé Vizoso en el Monte Furriolo en Ourense que desde hace por lo menos un año y medio está cubierto de pintadas (“Rojo muerto Rojo bueno,” “Viva Franco” y una mira de escopeta sobre la cabeza de una de las víctimas representadas) sin que el ayuntamiento de Bola ni la asociación de memoria que la hizo construir se haya molestado en solucionar el problema. En esta parte de la ponencia se mostrarán fotos de monumentos que se han abandonado una vez cumplida la función inicial de permitir una catarsis para las personas más conectadas con los hechos. Para que los monumentos sean efectivos a la hora de transmitir los crímenes franquistas a la tercera y futuras generaciones, es necesario implementar otras tácticas. El conferenciante sugerirá algunas técnicas que pueden funcionar para que los lugares de memoria involucren más a la ciudadanía.